臺灣文學館通訊

# 閱：文學

Newsletter of
National Museum of
Taiwan Literature

READ · LITERATURE

82

2024.03



## 文物賦活

# 糖分與鹽分

A Mix of
SAVORY and SWEET:
The Taste of Tainan Literature

## 文學賞

## 臺南文學滋味

「糖」與「鹽」從古至今都是民生必需品，臺南一帶的製糖及曬鹽產業，400多年來在臺灣發展史上有著舉足輕重的地位。鹽堆與甘蔗，廣袤大地與府城巷弄，承載著臺南的歷史變遷與在地記憶，幻化為文人墨客的文字風景，鹹甜之間皆是百味人生調和劑。

本展挑選32則作家摘句，有臺南在地的書寫，也有外地旅人的貼近觀察。作家以日常場景中，再熟悉不過的糖分與鹽分，淬鍊出內心甘苦與人情滋味，穿越時空，串聯今昔之文學感受。請在心中緩緩品讀並且暗自評分，這份濃郁的臺南滋味，幾分甜？幾分鹹？

國立臺灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

編輯手記

# 臺灣文學的過去、現在與未來

## The Past, Present, and Future of Taiwan Literature

本期專題爲「文物賦活」與「東潮西漸」，希望呈現臺灣文學在不同時空背景下的多元面貌，以及在國際舞臺上的蓬勃發展。

「文物賦活」專題，概念源自國立臺灣文學館（以下簡稱臺文館）爲慶祝成立二十周年而規劃的展覽——「館慶二十．文物賦活」展。這次展覽以「文物的旅程」爲核心，展示文物從徵集、修復到轉化、重生的歷程。我們將深入探究文物修護的知識與技藝，同時關注文學轉譯的成果，透過數位科技的應用，爲文物賦予全新面貌，使其更貼近當代讀者的生活。

另一方面，臺灣文學也跨足海外，在歐洲大地上發芽茁壯。2022 年，臺文館在文化部「風潮計畫」的支持下，以「臺灣文學」爲品牌，向國際展現臺灣的文化實力。因此在「東潮西漸」專題中，我們邀請多位學者與策展人，分享他們在歐洲推廣臺灣文學的經驗與見聞。此外，我們更特別訪問臺文館林巾力館長，探討臺灣文學在國際上的發展和挑戰。透過不斷的交流與合作，相信臺灣文學將在世界的舞臺上繼續綻放獨特的光彩。

延續前述兩項專題，此期「閱讀線上」單元來到位於臺北的信鴿法國書店，用閱讀打開臺法文學的交流；「紙上導覽員」單元則帶領讀者來到西班牙作家賽凡提斯的故鄉，不只親臨經典文學場景，也開啟西班牙與臺灣的文學對話。另一方面，「業界直擊」單元將拜訪藝流文物維護工作室，與負責人陳宜柳探討更多文物修護的細節與故事；最後在「典藏再發現」單元，我們將細細翻開張福英的日記、照片與文物，透過他們的人生，理解大時代下的文學與愛情。

透過文物的修護與再生，以及國際舞臺的交流與推廣，臺灣文學展現其豐富的歷史底蘊和巨大的發展潛力。期待這些努力能夠持續爲臺灣文學帶來新的能量，並且激勵更多人參與其中，從過去、現在到未來，共同見證臺灣文學的更多可能。

編輯部

# 閱：文學

READ LITERATURE

二〇二四年三月
第八十二期

臺灣文學館通訊
Newsletter of
National Museum of
Taiwan Literature

出版機構 | 國立臺灣文學館
地　　址 | 700041 臺南市中西區中正路 1 號
電　　話 | 06-221-7201
傳　　真 | 06-221-8952
網　　址 | www.nmtl.gov.tw
發 行 人 | 林巾力
總 編 輯 | 蕭淑貞
編輯委員 | 洪秀梅、王舒虹、林佩蓉、陳秋伶、洪彩圓、黃蘭燕
執行主編 | 謝韻茹
承製單位 | 聯經出版事業股份有限公司
編輯團隊 | 王聰威、許俐葳、陳令洋、汪倩妤
設計指導 | 陳怡絜
封面設計 | 廖婉茹
排版設計 | 派派、林心嵐
封面插畫 | 常芷

出版年月 | 2024 年 3 月
創刊年月 | 2003 年 9 月
刊　　期 | 季刊
定　　價 | 新臺幣 100 元整
I S S N | 2707-9813
G P N | 2009205614
販 售 處 | 國立臺灣文學館藝文商店等
線上閱讀 | http://journal.nmtl.gov.tw/

版權所有，本刊圖文未經同意不得轉載。

003 編輯手記 Editor's Note

## 文物賦活
## Revitalizing Cultural Artifacts

### 說展覽 Visiting the Gallery
008 文物的博物館行旅：虛實之間的華麗變身／黃于琳
Journey to the Museum:
Cultural Artifacts in Reality and Virtual Reality

### 聽導覽 Listening to the Guide
012 修復如時，文物賦活：
訪臺文館修護師陳烜宇、林宛臻
Reviving the Past: Interview with Conservators
Chen Hsuan-Yu and Lin Wan-Jen

### 讀作品 Reading the Text
016 文化瑰寶薪火相傳：
文物保存修護相關書籍介紹／岩素芬
Passing Down Cultural Treasures: Books on Preservation and Conservation of Cultural Artifacts

### 寫經驗 Writing about the Experience
020 讓文物和大眾重新產生連結：訪臺文館研究組
林佩蓉組長與愛迪斯科技蘇清施經理
Reestablishing the Connection Between
Cultural Artifacts and the Public

## 東潮西漸
## Taiwan Literature Marching into Europe

024 歐陸平原上的臺灣文學：記 2023 年臺灣文學作品
波蘭文編譯出版及巡迴座談／施富盛
Taiwan Literature on the European Plain: Publication and Touring Discussions of Two Taiwan Literary Works in Poland, 2023

028 遺珠無憾：臺灣文學在歐洲被珍視／王儷靜
No Snubs: Taiwan Literature Cherished in Europe

032 奔向自由的文學：
臺灣文學主題展前進中東歐／鄭得興
Racing Towards Freedom: Taiwan Literature Exhibitions in Central and Eastern Europe

036 一種展示臺灣的方式：
記臺灣原住民族文學展於關島展出／陳昱成
A Way to Showcase Taiwan: A Taiwan's Indigenous Literature Exhibition in Guam

040 「正著時」的臺灣文學盛宴——
國立臺灣文學館林巾力館長談臺灣文學歐洲展出經驗
Just in Season: Interview with Nikky Lin, Director of National Museum of Taiwan Literature

## 文學工場 Literature Workshop

### 閱讀線上 Reading Live
048 以「書店」為據點，孵育一個文化有機體——
訪信鴿法國書店國外採購人員孫祥珊
Cultural Organism Incubated in Bookstores:
Interview with Shannon Sun from Librairie Le Pigeonnier

### 作家私房 A Esoteric Space
052 捕捉歷史瞬間的客語：訪張郅忻
Capturing Historical Moments in Hakka Language:
Interview with Chang Chih-Hsin

056 毋甘放予袂記得：訪蘇致亨
Unwilling to Forget: Interview with Su Chih-Heng

### 業界直擊 Business Live
060 修護，是參與歷史的一部分——訪文物修護師陳宜柳
Conservation: An Integral Part of History -
Interview with Cultural Artifact Conservator Chen Yi-Liu

## 另一種文學 Another Kind of Literature

### 紙上導覽員 Tour Guide on the Paper
066 探訪西班牙文學寶地：塞凡提斯的故鄉／羅聿倫
A Literary Tour to Spain: Exploring the Homeland of Cervantes

### 文學新鮮貨 Fresh from Literature
070 臺灣文學在國際發光——瑞典蟬獎與臺灣文學／劉玉雯、王嘉玲、蕭安凱
Taiwan Literature Seen Overseas: The Cikada Prize and Taiwan Literature

074 讓文學精神化為日常，讓文學好物進駐生活／趙慶華
Literary and Daily: Goods Designed for Literature Lovers

076 甜鹹之間——從文學探索的臺南滋味／郭亭依
Between Sweet and Savory: Exploring the Flavors of Tainan in Literature

080 臺法文化交流的火花：
臺灣文學基地的「法語繪本說故事」／吳宗佑
Sparks of Taiwanese-French Cultural Exchange:
French Picture Book Activity at the Taiwan Literature Base

### 典藏再發現 Revisiting the Classics
084 繽紛多彩享晚年——從張福英手劄看她的璀璨人生／許惠玟
Vibrant and Colorful Sunset Years: A Glimpse at Queeny Chang's Gorgeous Life through Her Diaries

086 遙望江頭無限水：那些年的張福英與林景仁／莊怡文
Gazing Over the Endless Waters: Moments in Queeny Chang's Marriage





# Revitalizing



# Cultural

# Artifacts

文物賦活





- 說展覽 VISIT THE GALLERY
- 聽導覽 LISTENING TO THE GUIDE
- 讀作品 READING THE TEXT
- 寫經驗 WRITING ABOUT THE EXPERIENCE

說展覽

# 文物的博物館行旅

## 虛實之間的華麗變身

## Journey to the Museum: Cultural Artifacts in Reality and Virtual Reality

文・圖｜黃于琳（臺文館）



展場入口以葉石濤的籐椅爲開端，串接起整個展覽的敘事脈絡。

當你駐足於展櫃裡的某件書稿前，細細端詳他的斑駁凹折，或是前人琢磨、刻劃在他身上的每一道筆墨時，想必曾遙想著當時的光景吧？畫面可能是靜夜裡書本堆疊、紙團散布的凌亂案頭，一盞昏黃檯燈、一缸燃盡的菸蒂，搭配著一個苦苦思量、喃喃自語的背影。但是，你是否曾好奇在這之後，直到他此時此刻無聲端坐在博物館的展櫃裡，在這悠長的歲月流轉之間他經歷了什麼呢？

此次「館慶二十．文物賦活」特展以慶祝臺文館成立二十周年為名，將「文物的旅程」作為展示的核心概念，揭露文物從徵集進館的機緣為始，經過悉心地保存修護而再現風采，最後透過各種創造力的靈魂灌注，而得以變身、重生，以最純粹的內在魅力感動群眾的完整紀實，同時，也是臺文館累積二十年以來藏品徵集、科技修復以及文學轉譯的碩果展現。

### 命定際遇・賦予使命

在庫房珍藏超過 13 萬件的文物之中，說不盡的是在主、被動收集過程中醞釀出的動人故事。展場入口以一把籐椅爲開端，籐椅的量體足以讓觀眾視線聚焦在這件串接起整個展覽敍事脈絡的重點展件之上。這把籐椅見證了葉石濤數十年的書寫生涯，是有形的支撐亦是無形的陪伴，看著他椅面的凹陷和掉漆脫線的扶手，眼前彷彿就浮現了葉老日夜伏案、筆耕不輟的身形，隔著展櫃玻璃都可以感受到他汲取了創作者滿滿的思緒、精神與意志相互結合而成的風土氣息。

葉老晚年終於同意將籐椅割愛贈予臺文館，館方則另外購置了舒適、現代又多功能的辦公椅供老人家替換。儘管不習慣，但這是彼此之間某種近似交棒的默契。這把籐椅不僅在過去承載著作家的文學使命，當他被徵召進入博物館，從書房到庫房的遷移，有了自己的典藏登錄號碼，也同時擁有了屬於自己的使命，繼續爲曾經的主人傳遞訊息，更訴說著自己的生命際遇。

每一次的旅程總有前進的方向。展場的既有空間由五個各自獨立的展間構成，爲了讓觀眾一步步跟隨著文物的足跡，眞實地體驗這趟博物館行旅，此次展覽特意以地貼揭示各展間的參觀順序，同時將原本素淨的地坪點綴上漸層色彩，營造符合館慶的熱鬧氛圍。循著展場地板上蜿蜒的箭頭進入第一個展區「文物律動：徵集之路」，我們繼續探知林海音文物的徵集之旅。在世者捐贈已逝者的遺物，不是捨棄也不是無力，而是對逝者畢生心血的鄭重託付，讓博物館匯聚典藏、研究、展示與教育的公衆能量，共同保護文明的寶藏，也讓文化的能量得以爲公衆親炙並延續、激發更多的創造，這就是博物館存在的眞諦。

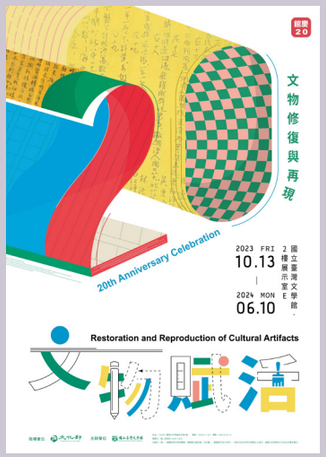




1/2 1 裝置藝術作品象徵著修復師在重組與修整中，重現文物的璀璨風華，延續文學的恆久靈光。
2 天花板垂吊各式修護材料與工具，以具象物件讓觀眾概覽修護工作，也爲展示空間增添軟性質地與生動的調性。








3 | 4 | 5

3 流線型的風琴板櫃體、時尚意味濃厚的布臺與倒置在空中的各色傘面，鋪敍成爲相得益彰的空間語彙。
4「修復閱讀小客廳」用一桌二椅和一整面書櫃營造了閒適自在的角落。
5 展覽主視覺。

## 守護趨近永恆的承諾

拱型窗前的裝置藝術作品構成展場中獨具一格的端景，象徵著修護師穿梭於文物間，一點一滴在重組與修整中，重現文物的璀璨風華，延續文學的恆久靈光。在「文物再現：守護永恆」單元中，我們企望向社會大衆宣示的是，當每一件文物入藏博物館的那一刻起，博物館即義無反顧背負起爲他守護一生的承諾。減少光陰的足跡，移除不該存在的痕跡，經由完整的史料查證、科學檢測與審愼的材料與工序評估，再憑藉著修護師精細嚴謹的手法，讓文物重返生命中最光輝的時空。如果不是在展場中親眼見識修復前的影像與修復後的文物對照，有誰能想像，前副總統呂秀蓮在獄中克難書寫於衛生紙的《這三個女人》小說草稿，現在看來清晰平整，卻曾經被貼上膠帶而滿布殘留膠漬、破損脆裂又泛黃起皺的樣貌呢？

除了透過修復前後的對比，讓觀衆深刻感知謹小愼微卻又如此龐大、耗時耗力的修復工程之外，在展場的一隅，設有觸控操作體驗，讓觀衆以虛擬實境的方式將平日無法得見的修護室 360 度細覽無遺，親臨神秘的工作現場一探究竟；同時也另外製作延伸閱讀小手冊，包含葉石濤的籐椅以及其他重要藏品的修護紀錄，供想要更深度了解相關知識的觀衆細細瀏覽完整的修護過程。展場天花板則垂吊了各式修護材料與工具，以具象物件讓觀衆概覽修護工作，同時這些或輕、或薄、或厚、或硬、或透明的無酸材料，以及軟刷、鬃刷、撫刷、排刷和糊刷等形色各異的修護道具，也爲展示空間增添軟性質地與生動的調性。

## 進入雲端上的文物宇宙

如何讓深藏在庫房裡的文物，突破物理疆界走進觀者的片段生活，建立無論是虛或實的鏈結，是博物館近年持續推進的策略。「雲端數位，3D 文物」此單元讓觀衆發現擁抱文學的更多可能，例如「夢獸之島」是臺文館經由公開徵選腳本的首獎作品，交由專業團隊利用 VR 技術進行開發，成爲國內首款文學線上遊戲，並且以 3D 掃描藏品鋪陳遊戲場景，在此葉石濤的籐椅、張深切徒步旅行的《名人題字錄》，還有龍瑛宗的輪椅、林海音精心收藏的象偶，以及姚一葦渡海的皮箱等等，皆成爲破關必須獲得的道具或是場景中隱含寓意的解謎關鍵線索。其他還有「生命之鳥」、「藏字人．搜妖錄」以及「1940」等體感互動、觸控遊戲，皆可以在展場中實際體驗。

展覽現場，我們致力克服各種軟硬體上的囿限與管理執行介面的溝通整合，採用目前最新型的 VR 頭戴式一體機顯示器與大尺寸高階平板電腦，希望能以最高規格讓觀衆透過這些擘劃多時、精心設計的遊戲，獲得多重感官體驗並藉此登入遊戲所創造的文物虛擬宇宙、更從中沉浸於文學構築的想像世界。展場牆面則擷取遊戲中的角色和元素放大呈現，塑造如同遊戲場景般的奇趣空間。

## 當文物在日常中滲透

既然在虛擬宇宙中能與文物相遇，當然不可能在現實世界中錯過。「文學轉譯，文物變裝」單元中，觀衆將發現文物的無限可能，徹底驚豔於文物與日常生活無縫融合的精采變身。他們既能回應實用主義的需求，也能符合甚至超越使用者對於美感與質感的雙重期待，更重要的是，文學的內在蘊含未被粗淺地扁平化處理，而是用讓人意想不到的方式捕捉觀者的視線，成爲記憶中的吉光片羽。

可能是溫柔觸及，如同臺文館與 UUIN 品牌跨域合作，以《臺灣新民報》印製而成的長擺洋裝，象徵「知識上身」，意圖呼應百年前文化思想的覺醒，以及當時女性意識抬頭的時空背景；也可能是豪爽直白、拒絕隱晦，就像「臺灣文藝聯盟本部」的木匾等比縮小即成爲一把木尺般的直球暴擊；或者，用極致的減法將楊熾昌《燃燒的臉頰》淬鍊爲鑰匙圈上的一句「讀文學，成爲燃燒孤獨的人」，寥寥數字卻道盡了作家對文學信仰的堅持，以此悼念一個文學史上短暫卻不容忽視的時刻。

展間設計則借鑒商業陳列的思維，導入充滿現代感的創新媒材，流線型的風琴板櫃體、時尚意味濃厚的布臺與倒置在空中的各色傘面，鋪敍成爲相得益彰的空間語彙，讓這些文學與創意交互作用產生的結晶因而在展櫃上熠熠生輝，意圖誘發觀衆的物慾，最好轉身下樓就直進賣店。

## 文物在博物館中未完待續的故事

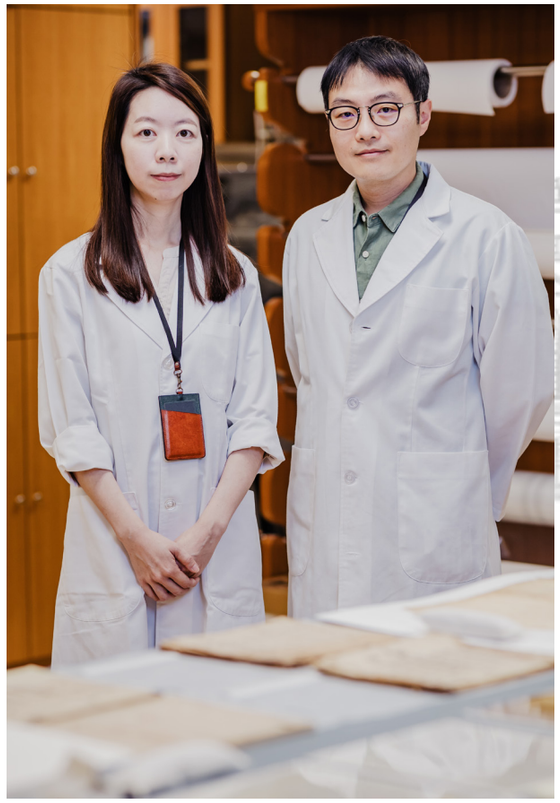
步出最後一個展間，一秒抓住眼球的是，在開展後成爲網美打卡熱點的「修復閱讀小客廳」，這裡用一桌二椅和一整面書櫃，在通往三樓的隱密梯間營造了閒適自在的角落，《文無盡藏．生命之旅》等多部陳述文物徵集入藏、修護保存到展示推廣過程的影片匯聚於此，還有大量文物修護的相關書籍，讓觀衆細細品嘗這些文物在博物館裡永遠未完的故事。如同展覽主視覺的設計理念，走過二十年，卻是隱身在博物館幕後、窮盡各方細微的心思與長久的努力，最終方能讓文物從多種維度再現燦爛多彩的生命。

# 修護如時，文物賦活
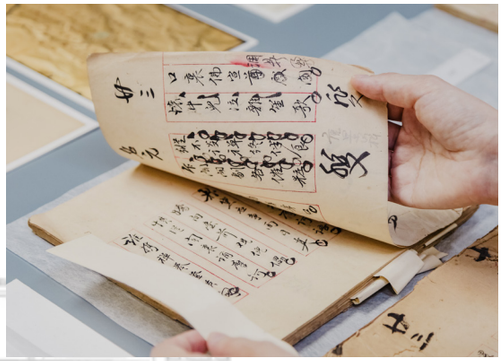
## 訪臺文館修護師陳烜宇、林宛臻

## Reviving the Past: Interview with Conservators Chen Hsuan-Yu and Lin Wan-Jen

文｜劉庭彰・攝｜顏歸真



臺文館修護師陳烜宇（右）、林宛臻（左）。

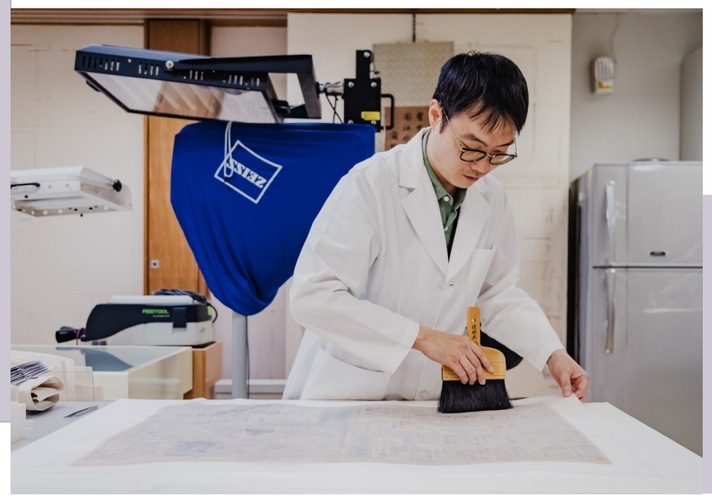


正在進行修護作業的文物。

臺文館典藏超過 13 萬件珍貴文物，其中包括手稿、書籍、書畫、器物等不同類型，並擁有專業設備與人員進行修護。一直以來，臺文館致力於保存、修護、研究等博物館基礎工作。此次展覽適逢館慶二十週年，以「文物賦活」作為標題，顯見臺文館對於「文物修護與再現」的重視。農曆年前，在臺文館館員的引領下，我們進入博物館地下一樓，穿越昏暗的長廊後抵達修護室，透過陳烜宇、林宛臻兩位修護師的娓娓道來，為我們揭開文物修護不為人知的故事。









1 | 2　1 修護師在修護前會先充分瞭解文物的基本狀況，才會進行後續清潔、加固等修護流程。
2 平時使用的修復工具。

### 以修護作爲職業

進入修護室後，除了與外隔絕的靜謐感，排列整齊的文物、工具及乾淨光亮的器材設備，都顯示出工作者一絲不苟的態度。究竟爲何會選擇修護作爲職業？這是我向陳烜宇及林宛臻提出的第一個問題。

「就誤打誤撞。」林宛臻與陳烜宇相視而笑。

林宛臻大學就讀日文系，當時就很喜歡逛博物館、美術館，更暗想著如果可以在這樣的地方工作，每天接觸文物，絕對是一個最夢幻的職業。後來因緣際會在雜誌上看到文物修護相關科系的招生訊息，她便毅然決然報考臺南藝術大學博物館學與古物維護研究所。

陳烜宇畢業於高雄師範大學美術系，由於科系所學，他也都會去逛美術館、博物館。而之所以眞正對修護感到興趣，是源於在故宮舉辦的研習營上，聽到修護相關的演講。陳烜宇接著補充：「我的大學同學畢業後多數從事教職或創作。一方面是我對於這兩條路線並沒有那麼大的興趣，另一方面則覺得如果可以進到博物館工作，應該更具有挑戰性，所以選擇研究所時，我就決定轉換跑道，投考臺南藝術大學博物館學與古物維護研究所。」

### 修護的日常

身爲專業的修護師，他們又是如何重新賦予文物新的生命呢？

陳烜宇說道，在接手文物後，他們首先會去瞭解它可能的製作背景與材質。以材質而言，會再進一步評估它的基底材跟媒材。所以他們修護前會先進行檢視登錄的工作，充分瞭解文物的基本狀況，然後透過測試，才會知道後續修護所需的流程，例如清潔、加固，或是紙張摺痕需要攤平，抑或破損的裂縫、缺失的部分，就得進一步選擇適合的紙張或相關材料來做填補。

林宛臻則補充說明：「其實博物館中的修護工作，我認爲很大的一部分還是跟著其他不同組室的研究或展示的業務進行，比如評估哪些文物需要修護、維護。所謂的『修』其實不完全就是一定要對文物做什麼樣的處理，有時候可能只是做基礎的維護工作。」除此之外，她也提到因爲展覽的時程，所以勢必得考量先後順序。預計展出的文物，會在提件閱覽的時候，評估它的狀況到底適不適合，比如有些文物的外觀無法直接展出，就得提前進入修護室。然而，修護工作可能會受限於時間，首要的還是加強結構，以便文物可以順利展示。

## 文物賦活

這次因應館慶特別推出的展覽「文物賦活」，代表著修護師重新賦予展品新的生命，而得以重現於世人眼前。林宛臻以呂秀蓮的獄中手稿爲例說明：「這兩張衛生紙手稿是館藏文物中，數一數二相當特別的案例。衛生紙雖然與一般用途的紙張的材質相去不遠，但因爲特性卻使得它的保存難度很高。當時修護時曾考慮使用衛生紙去補全手稿缺損之處，但一來考量衛生紙製作過程，可能會經過漂白或一些額外的添加物，並不能長久保存，所以後來修護還是選擇一般較爲常用的日式皮料紙。除此之外，也處理膠漬淡化的部分。」

原先懸掛於鍾理和紀念館的施明正素描作品，因部分長期受到日光西曬的影響，加上素描紙背後接觸到木板，而木板容易釋酸，故形成焦脆暗化的狀況。像這種比較嚴重的案例，林宛臻指出就得透過淡化、補紙、全色等步驟，才能使整體畫面並無違合之感。

陳烜宇則以火燒的文物爲例：「其實這一批在 2019 年的時候就已經入館，剛要著手時也是一籌莫展，邊緣都已經燻黑甚至焦脆的狀態，但因文物本身非常重要，是原住民作家撒可努的手稿，我們後來也是沉澱了一年多，決定先從最立卽的問題著手。」

由於手稿上面有消防車噴水灌救後產生的黴菌，而黴菌如果不清除的話，會一直侵害文物本身，所以他們先尋找相關文獻或一般業界會如何去除黴菌的方法。考量之後還是會運用到加濕的工法來處理，所以黴菌勢必得清除，不然就會一直復發。於是他們找了文獻提到的鈷六十輻射去除黴菌，並做了前期試驗得出適宜的劑量後，再將整批手稿送去原子能委員會照射鈷六十，把黴菌清除乾淨才做後續的處理。



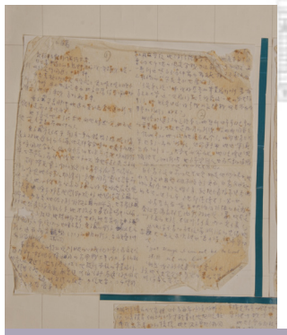
臺文館修護室內部。

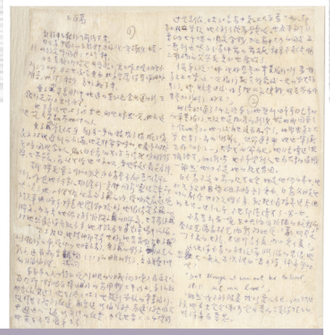
他們也補充說明，由於臺文館的典藏大部分都是紙張、書籍，所以館內修護師的專長皆是紙質或書籍修護。林宛臻說，如果遇到像是器物、織品、油畫等其他材質的話，也會尋求其他學校或單位的專業人力來協助。比如前幾年葉石濤籐椅或施明正油畫的修護，臺文館就是委託臺南藝術大學博物館學與古物維護研究所的吳盈君教授代爲處理。目前器物類近幾年合作的比較頻繁的是南藝大，另外，也有專業的金屬修護師在館駐點過，處理打字機或皮箱類的文物。





3 | 4　作家撒可努手稿
3 修復前：2019 年 5 月 11 日一場大火，導致作家撒可努創辦的獵人學校付之一炬，同時也波及手稿存放的自家。這批文物因災損而來到臺文館，然開箱所見，卻是一整疊黯淡蒙塵的手稿。
4 修復後：除了小心地替手稿除塵、媒材加固，紙張上影響視覺觀感的殘留水漬、墨水暈開等狀況，透過水洗、淡化漬痕、鹼化，可適度回復紙張潔淨，並提升紙力。





5 | 6　呂秀蓮獄中手稿
5 修復前：除了明顯的膠漬、摺痕，尚有部分較嚴重的破損及撕裂。
6 修復後：因衛生紙十分薄透，褐斑、漬痕經適度清洗與淡化，並不刻意追求潔白如新。





7 | 8　施明正手繪鉛筆素描
7 修復前：畫作因吊掛的牆面緊鄰西曬窗，加上畫作直接接觸畫框的木製夾板，紙張黃化變色嚴重。
8 修復後：經過檢測、清洗、漂白等程序，人物背像逐漸明亮清晰，也透過補洞、攤平、加托等程序，讓紙張物理強度提高。

## 待解的難題

在訪談的過程中，他們也不諱言有難以解決的問題。

林宛臻提及從事修護工作，偶爾還是會遇到當下無解的案例。比如一般雜誌使用的銅版紙，就因爲印刷顯色需求，紙張製作會添加白土塗佈層，導致其遇水及外力雙重作用下，紙張容易沾黏，使雜誌就像書磚一樣，相黏密合無法輕易分離。

陳烜宇則舉了近現代明膠銀鹽彩色照片的例子。由於這類照片表面會有一層明膠乳劑層，只要遇水就會膨脹產生黏性。因臺灣的氣候環境比較潮濕，許多人爲了保存照片所做的玻璃相框，容易讓玻璃與照片相黏。遇到這樣的文物狀況，雖常見有加濕或照片泡水分離玻璃的做法，但這就需要看文物現況條件，尤其有年代的照片，如明膠層與基底材接著不好的話，很容易讓明膠遇水膨脹後直接黏在玻璃上，連帶讓照片影像消失。

這些難題算是目前遇過頗爲麻煩的狀況，如查詢文獻或諮詢專家也難找解法時，有時也會在確保文物保存無虞的條件下，暫緩一下避免躁進的修護，並期待未來透過測試找出更理想的處理方式。

## 尾聲

訪談結束前，他們提及其實很多文物的修護，未必都能套用過去的經驗來處理，大多得做各種的全新嘗試，客製化出一套適宜的工法，不過，如果是這樣的狀況，一年可處理的藏品相當有限。「擇一事，終一生」是前幾年《我在故宮修文物》中常見的字句，代表著匠人日復一日專注不懈的的工作態度。而空間不大的臺文館修護室中，在林宛臻與陳烜宇的身上，這樣的精神也是日常。

**劉庭彰**

臺南人，國立清華大學臺灣文學研究所博士候選人，國立中正大學中文系兼任講師。研究領域為臺灣古典文學、臺灣書法史。曾獲臺灣文學傑出碩士論文獎，著有《跨越時代的府城文人：羅秀惠研究》（新北：博揚，2021）。

讀
作品

# 文化瑰寶薪火相傳

## 文物保存修護相關書籍介紹

## Passing Down Cultural Treasures: Books on Preservation and Conservation of Cultural Artifacts

文｜岩素芬

國內自 1999 年開始成立文物保存修護專門學校，培育不少文保尖兵，然而在此之前，透過早期的文建會，乃至目前的文化部，以及博物館、美術館、檔案管理局、圖書館等文化資產典藏相關機構的努力，為文物保存做出了卓越貢獻，尤其是通過專書的出版，為文物保存與維護工作奠定了基礎。限於篇幅，以下僅介紹幾本專書。




### 《文物保護手冊》國立文化資產保存研究（2004）

本書是國內早期出版屬於通則性的文物保存維護專書之一，也是目前為止內容最完整豐富的文保書籍，涵蓋了藏品管理業務相關知識、法令、修復倫理與原則，以及各類藏品型態、材質的維護方法等。其撰寫人分別來自早期文物保存專業的各個年齡層，可以視為國內第一代文保專書，具有重要的時代意義。

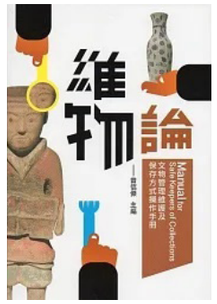







### 《藏品維護手冊》五觀藝術（2002）

這本書是一部翻譯作品，同樣屬於通則性的專書。然而，與前一本不同的是，它是由美國的文物保存專家共同撰寫，美國史密森機構出版，作為藏品管理員和研究人員的實用指南。本書針對博物館琳瑯滿目、材質多元的藏品進行了詳細介紹，有助於我們與美國博物館館員同步充實文物保存的知能。




### 《維物論》臺南市政府文化局文創科（2017）

本書是繼前人所撰寫的全面性通則性專書後，近期再次匯集眾人共同合寫。儘管這本書是根據地方辦理的專業訓練而整理出版，但無論是對待任何文物，專業態度與方法始終如一。在本書中，新一代文物保存人員參與了撰寫。這些年輕世代畢業於國內文物修護專業學校，隨後加入國內的文物保存隊伍，將學校所學的理論知識印證於實際工作中，他們參與撰寫也是對文物保存知識的一種傳承。




### 《檔案保存維護手冊》行政院檔案管理局（2003-2006）

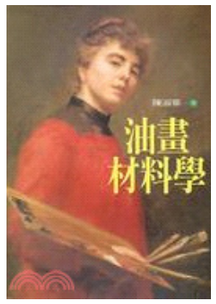
檔案管理局在設立之初就致力出版一系列文保專書，旨在使急速擴增的大宗紙質類檔案及可能出現的其他類檔案材質得以長期保存。所出版的一系列八本專書當中，尤其《01 － 紙質類檔案破損修護》、《02 －檔案庫房建置》、《03 －紙質類檔案蟲菌害防治處理》、《04 －錄影音帶類檔案保存修護》、《05 －水損檔案緊急搶救》等 5 本，相較前述通則性文保書籍更詳細說明實際作業內容，不僅適用於檔案保存領域，同樣適用於博物館界。

文化部文化資產局向來推動文化資產保存不遺餘力，尤其近期更加積極出版了許多專業書籍，此外，亦有書籍回歸了文物保存的基本面，爲推動文化資產保存工作扎實打好了基礎。有關文物保存相關書籍說明如下：




## 《修復理論》文化部文化資產局（2023）

文物修復猶如進行文物手術，若無理論基礎，文物可能遭受慘重損害，如本書封面所述：「修復是尋找眞實，是美學責任，所以需要理論。」本書爲 1963 年出版的義大利文原著 *Teoria del Restauro* 的翻譯作品，作者切薩雷．布蘭迪（Cesare Brandi）認爲修復是一項重要的方法論過程，旨在確認藝術品的物理結構、美學和歷史價值，以傳承給後世。布蘭迪強調修復應涉及多門學科，並在尊重文物的歷史、眞實性和美學的基礎上進行，爲文化資產保護理論的奠基之作，對從事文物保護研究和實踐的人來說至關重要。他的論述具有劃時代的意義，尤其是提出的可識別性、可逆性和預防性修復等關鍵原則，至今仍被奉爲圭臬。




## 《油畫材料學》洪葉文化（2006）

## 《金屬保存維護實用手冊》文建會文化資產總管理處籌備處（2008）

## 《漆器損壞成因及保存維護》中市豐原區公所（2013）

## 《攝影文物保存維護手冊》文化部文化資產局（2017）

在西方的文物修護師培訓過程中，通常根據文物的類型大致分爲紙質、織品、繪畫、器物等領域。每個領域的修護師除了必要的手藝技能外，還需要對文物的材質、製作工藝、藝術史、劣化原因等方面進行深入研究和瞭解，這些知識的豐富程度直接影響到修護師是否能夠有效地針對文物問題提出解決方案，以上書籍正展現了這種特點。




## 《去污存菁：文物清潔理論與實務》

**國立科學工藝博物館（2009）**

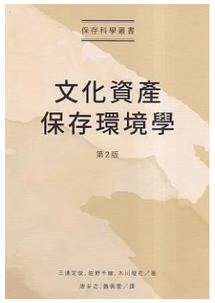
博物館及美術館不斷推動文物整理、修復專案，舉辦研習會、展覽，並出版專書或手冊，推廣文物保護教育，爲文物保存做出了卓越的貢獻。本書由國立科學工藝博物館出版，是本次選書中唯一在辦理研習會後出版的專書。清潔的目的主要是消除不屬於文物的物質，例如灰塵、污垢，或者對文物健康或審美價值有影響的物質，清潔工作的重要性不可忽視，它是文物保存和修復過程中的關鍵步驟，因爲一旦進行清潔，就是不可逆，沒有回頭路。本書詳細介紹了清潔問題，值得細讀。




## 《日本文化財分析化學應用實技》

**文化部文化資產局（2022）**

若將文物保存修復比喻爲文物的醫療，則並非每個病人都需要經過科學儀器分析才能診斷病情及進行治療，重要的是要有專業醫師的判斷與決定，必要時才輔以儀器分析，文物保存修復亦如此。近年來，隨著保存科學領域不斷發展，對文物科學儀器分析的重視在國際間日益提升，這股趨勢是值得肯定的，然而，這些儀器常具有高能量，可能對文物產生肉眼難以察覺的影響，因此必須謹慎使用。此外，進行科學分析需要受過專業訓練，從議題選定到儀器的選用、使用前的儀器校正以確保數據的準確性，以及如何從數據解釋議題等，都需要具備專業知識。透過本書中豐富的案例，可以爲國內外從事文物科學分析的專業人士提供更多有價值的啟示與參考。




## 《文化資產保存環境學》文化部文化資產局（2023）

英國國家美術館的科學家蓋瑞．湯姆森（Garry Thomason）於 1978 年出版的《博物館環境》（*The Museum Environment*）一書，被譽爲文物預防性保存的聖經。他以科學的角度深入探討了博物館環境中的溫濕度、照明與汙染物三大因素對藏品的影響，並提出了環境控制的條件。隨著時代的演進，近年來博物館保存面臨著新的挑戰，因此預防性保存的範疇也擴展爲「十大風險」管理與因應。自 1984 年開始，日本每年暑假都舉辦爲期兩週的「博物館．美術館等保存担当学芸員研修」課程，本書以該課程講義爲基礎，內容涵蓋了十大風險管理的範疇。書中展示了日本在文物保存科學領域長年累積的學術成就與實力，同時兼顧理論與實務，對文物保存者而言，是不可或缺的重要書籍。

以上介紹的書籍多爲工具書，其中許多內容參考自國外的文物保護資料。鑑於翻譯或撰寫過程中可能存在的差異，建議閱讀時保持開放的態度，並當遇到不明白之處時，建議再次尋求證實。部分書籍已經絕版，期待國內文物保存工作能持續進步，展現我們自身的專業水平。

**岩素芬**

於博士畢業後加入國立故宮博物院，致力於文物保存維護工作。於 112 年 11 月退休，服務長達 31 年 5 個月。專注於預防性保存，近幾年並負責文物徵集、登錄、安管等業務。常與國內外文保界互動，熱心為文物保存事業貢獻心力。

寫經驗

# 讓文物和大眾重新產生連結

## 訪臺文館研究組林佩蓉組長與愛迪斯科技蘇清施經理

## Reestablishing the Connection Between Cultural Artifacts and the Public

文｜汪倩妤・圖｜臺文館




數位遊戲「夢獸之島」主視覺。

因應數位時代，文學的表現方式也出現新的變化。博物館的藏品，如何結合當代科技，重新打造出新的面貌？在國立臺灣文學館「館慶二十・文物賦活」展覽中，或許可以找到一些答案。

### 定義文物賦活

究竟什麼是「文物賦活」？臺文館研究組林佩蓉組長首先說明：「文物賦活的概念，最初是爲了讓大家知道文物捐進臺文館之後會怎麼被運用。當大眾進來臺文館看到這個文物，當你跟它產生連結的時候，這就是一個新開始。這是我們用『賦活』這個動詞的原因—讓文物與大眾重新產生連結。」

此次展覽分爲四個子主題，除了文物徵集過程，我們可以看出「文物賦活」的概念並不侷限於實體文物的保存與修復，還有更多的面向。組長進一步解釋，「賦活透過幾個技術，第一是物件本身的修復，第二是所謂的轉譯。轉譯在生物學上，指的是生理結構上的改變。應用在文學上，我們轉譯的是文物的故事，這個故事不能天馬行空，必須有所本。像我們與愛迪斯科技合作開發數位遊戲，便是希望重新連結文物本身。第三個是藏品的商品化，我們希望你眞的可以在日常生活中使用，因此我們把它轉換成一個可以傳遞的概念，雨傘也好，穿戴在身上的衣物也好，等於是把文物變裝，讓大眾可以帶在身上。」

### 文學與數位科技結合

文學轉譯的其中一種方式，便展現在此次展出五款數位遊戲，包含愛迪斯協助開發的「夢獸之島」、「1940」、「生命之鳥」等，結合作家與文物的故事，透過 VR、體感技術，創造全新的文學體驗。

這些遊戲，來自於臺文館舉辦的腳本徵選比賽，獲獎作品由愛迪斯科技開發成可以實際遊玩的數位遊戲。愛迪斯科技的蘇清施經理也分享從腳本到遊戲的過程遇到的困難和挑戰：「這和一般商業邏輯不一樣。一般商業遊戲強調好玩、吸眼球，但我們必須考量如何在文學和遊戲找到一個平衡。文學是以文字爲主，要將其視覺化是困難的。我們要讓文物和大眾之間產生強烈的連結，就回到怎麼轉譯這些東西。我們將這個重要的工作交給大眾—讓他們來重新認識這些作家，也更深入去思考這些器物跟他之間有什麼關係，進而產出遊戲腳本。」而在收到腳本後，蘇經理團隊也做足功課，去了解作家的背景，並思考可以用什麼方式做出更好的詮釋。「無論是手遊或 VR 都有不同的課題，這是我們的專業。我們也會注意使用對象，像是夢獸這款遊戲是專門爲國小低年級的小朋友設計的。」

文學遊戲的開發不容易，也期待後續的宣傳推廣，讓這些遊戲與其背後的文學故事，被更多人看見。「其實我是不敢看遊戲回饋的，」林佩蓉組長笑說，「不過有一個很正面的現象，像現在有愈來愈多邊玩遊戲邊講解的 YouTuber，我自己是很希望有愈來愈多人可以來做周邊推廣的活動，來加強宣傳端的工作。比如我們也爲這個展覽做了許多畫面精美的前導影片，雖然遊戲還是要自己來體驗，但希望可以吸引更多人來觀看。」

### 以文學回應社會

此次展覽重點還有藏品的商品化。「文學商品」的開發，對臺文館來說也是一大挑戰，林佩蓉組長說，「開發商品的重點在於，我們想要回應社會。今天文學成爲商品之後，這個社會可以感受到什麼。我不能說現在有什麼成功的案例，但是我可以說的是，我們很堅持必須是文物的概念。其實到現在，臺灣文學本身還是非常冷門的，我們在推動這些事情，還是非常費力，用數位遊戲，用各式各樣的商品，這表示它的環境上是很需要加強的。」對大眾來說，文學本身還是有距離的，透過轉譯，反而可以去講述比較親近的故事。組長舉例：「像臺文館做雨傘，我們不花力氣開發雨傘，我們跟臺灣在地經營十幾年的品牌合作，花樣、花色可以讓我們去做詮釋。我們選了幾個有反抗殖民精神的作家，像是賴和、蔡培火。用原本就存在的實體物件，再加上故事性的東西。」



數位遊戲《1940》遊戲畫面。

蘇經理認爲，臺文館的文學商品是相當有意義的，「我在這個過程看到臺文館做這些事情非常用心，我每次看到他們有新的開發，我就會去想這件事，這些作品如何對應到商品，如何用展覽去凸顯作家要講述的東西，我覺得有很多的驚喜。我倒是覺得，如果是國外讀者想要透過不同的方式來重新認識臺灣文化，這些文學商品會是很好的媒介。重要的是你的對象是誰。所以我認爲這是成功的。」

藉由此次特展，我們看見臺文館在文學轉譯已累積相當的成果，「文物賦活」的未來，還有哪些可能性？「我認爲，文物賦活不是一個展覽名稱而已。文物賦活是一個精神，是臺文館作爲一個博物館，我們在運用文物，或是我們在看待文物，甚至是一開始在徵集文物的時候，就必須要達到的想像。」林佩蓉組長總結，「蒐集文物本身的物質故事，再去做生命的延伸和轉化，這些應該都是帶狀性的思考。我相信我們館內同仁在做這些工作也都抱持這樣的想法。」

**汪倩妤**

一九九二年生，雲林人。曾為書店店員、文學雜誌編輯，現為文字工作者。

# Taiwan Literature



東潮西漸

# Marching into Europe

後疫情時代，全球局勢丕變，臺灣國際地位不斷提升，文化交流的腳步未歇。2022 年至 2023 年間，在文化部「風潮計畫」的支持下，臺文館佈局歐洲與亞洲，藉由多場小型展覽、外譯計畫與動態活動，將臺灣文學的種子飄洋過海，期待未來開花結果。

文化部近年來推動「行銷國家品牌進入國際」（風潮計畫），以臺灣文化國家隊為品牌概念，導入臺灣品牌的國際文化交流及拓展文化外交效益。臺文館連續兩年獲得該計畫支持，逐步建立臺灣文學向外拓展的據點與資源，包括歐洲的捷克、斯洛伐克、匈牙利、波蘭、奧地利、德國、法國、荷蘭、英國，以及日本、關島等地，一共 11 國、19 個城市、22 場展出、24 場演講、8 場展演活動，並與 5 個機構簽署 MOU，落實臺灣文學作為國際品牌的具體行動。

臺文館以靈活彈性的手法推廣文學，包括臺灣作品外譯出版、主題特展、作家演講；或者結合當地研究機構與學校合辦展演活動，匯聚為 2023 年度豐碩成果。這股臺灣潮流交會在國際板塊，激盪出美麗的浪花。

文｜簡弘毅（臺文館）

# 歐陸平原上的臺灣文學

## 記 2023 年臺灣文學作品波蘭文編譯出版及巡迴座談

## Taiwan Literature on the European Plain: Publication and Touring Discussions of Two Taiwan Literary Works in Poland, 2023

文・圖｜施富盛



波蘭年輕讀者於托倫 CSW 當代藝術館聆聽講座。

2023 年 11 月，臺文館與波蘭的出版社 Wydawnictwo Officyna 合作編譯，在波蘭境內出版兩冊新書：*Tajwan na końcu języka - współczesne opowiadania tajwańskie*（中文譯名：《臺灣的滋味：當代臺灣小說選》，以下簡稱《臺灣的滋味》），以及 *Przewodnik po historii literatury Tajwanu*（《文青養成指南：臺灣文學史基本教材》，以下簡稱《文青》）之後，臺文館計畫邀請小說選作家之一洪明道訪問波蘭，進行四場新書巡迴發表座談。2023 年初冬，在波蘭各界及駐波蘭臺北代表處的協助下，一場平原與島嶼的相會便在遙遠的中東歐土地上展開。

### 歷史名城與民族紛沓的平原

我陪著洪明道，首先來到了托倫（Torun），那座哥白尼的故鄉。哥白尼大學的梅西亞（Maciej Gaca）與馬奇（Maciej Szatkowski）教授將演講安排在傍晚，除了與學界合作外，並對社會大眾公開。也因此，我們上午得空，除了瀏覽哥白尼的城市之外，並造訪了舊城一隅的騎士團城堡遺址。

下一站華沙，在波蘭華沙人文及社會科學大學（SWPS University）Marcin Jacoby 院長引介下，洪明道與華沙年輕一代的波蘭學子進行了深入的對話。在這塊曾經遭遇納粹坦克、俄羅斯鐵騎蹂躪，並激起波蘭民族堅毅抵抗的土地上，波蘭青年世代問起了臺灣的主體性、宗教與信仰的傳承，以及文學中如何呈現族群衝突等犀利的問題。

隨後，在兩百多公里外的另一座波蘭重城羅茲（Lodz），巡迴座談在出版社的安排下，於 Tuvim 圖書館（Biblioteka Tuvim）展開。Tuvim 圖書館是以波蘭重要文學家，同時也是波蘭兒童文學重要推廣者 Julian Tuvim 而命名。在烏俄戰爭爆發近兩年的時日當中，作爲以兒童文學爲重責的圖書館，協助輔導了兩百多名的烏克蘭幼童，讓他們在顛沛流離、家中父兄不是前赴前線打仗，就是仍留在烏克蘭原鄉奮鬥的歲月中，在離鄉遙遠的波蘭，仍能找到溫暖慰藉，也開啟了未來烏、波社會融合的可能。

最後，我和洪明道來到了波蘭的舊都克拉科夫（Krakow），這座向來被視爲波蘭文化首都的中世紀名城。波蘭中世紀的榮光、族群的集體記憶，都在這座城裡四處閃亮著的城堡、教堂、建築等文化資產，以及在米沃什（Czeslaw Milosz）、辛波絲卡曾穿梭的巷弄、咖啡館間熠熠發光。在亞捷隆



作家洪明道（中）、計畫主持人施富盛（右）與亞捷隆大學漢學系主任陳秋松（Joanna Grzybek）教授（左）於辛波絲卡生前常駐之 Nowa Prowicja 咖啡館，背景牆照片爲辛波絲卡。





1 洪明道講座現場。
2 洪明道於羅茲 Tuvim 圖書館中庭。

(Jagiellonian) 大學倪可賢 (Katarzyna Sarek) 教授的協助下，此次《臺灣的滋味》及《文青》譯作在波蘭出版，以及臺灣作者訪波交流座談，的確帶給波蘭漢學界一定的衝擊。首先是選文所呈現出當今臺灣社會樣貌及主體性；其次，由作者之一親身說法並結合其他與談人對於臺灣主體性建構的社會歷史鋪陳，的確讓波蘭漢學界及一般讀者看到了不一樣的臺灣。

## 平原與島嶼國度<br>集體記憶的共鳴

如同波蘭對於一般臺灣讀者而言，看似熟悉，實則陌生；而對於大多數波蘭讀者而言，臺灣和臺灣文學是陌生的。長久以來，由於冷戰歷史，臺灣在波蘭一直被視爲「自由中國」或是「另一個中國」。臺灣文學在波蘭社會中，也往往在漢學／中國文學的脈絡下，以一個分支，或「另一個可能性」的角色被討論。如此的視角，其實是忽視了臺灣和臺灣文學的主體性與多元性，以及近代臺灣社會自行發展出來的生命脈絡。近年來如《花甲男孩》、《複眼人》、《房思琪的初戀樂園》以及《鹽田兒女》等書的譯介，可觀察到波蘭出版界對於當代臺灣社會的關注。



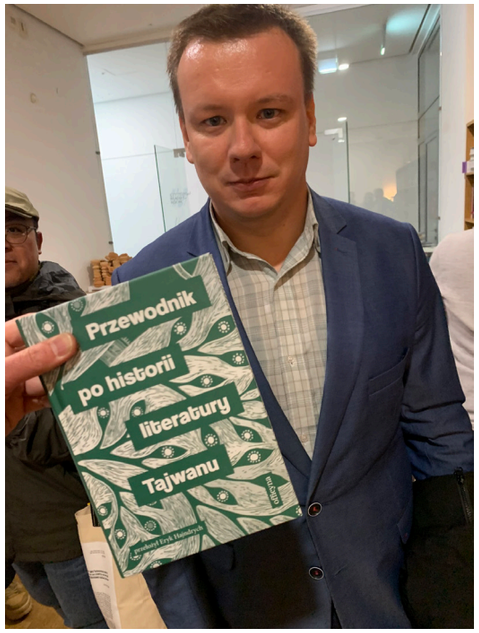
新世紀的華沙市中心。

又如同臺灣的歷史、語言、文化、與自我認同是豐富且多元，且在各個時代，都有其矛盾、融合、自我質疑、自我追尋的生命脈絡，這樣的多元和流動也表現在文學中。作家們來自不同的時代及族群、文化背景，然而對腳下這塊土地的熱愛，對於「我是誰，我該往哪兒走」的關懷，卻是一直都在。這多元且變動的歷史宿命，一樣在波蘭這塊土地上可以找到。漂移的國土、亡國的歷史悲劇、受壓抑的歷史、族群遷徙及迫害，甚至更早期的多元族群共存共榮，都存在在當今波蘭人的記憶之中。在國族發展的集體記憶關照下，臺灣及波蘭兩個社會之間是有著許多可以發聲共鳴之處。

## 文學外譯作爲<br>社會文化交流的先鋒

當我們汲汲於追求他人的認同，渴望他人的關注與理解之時，我們同時也可以試著主動去關注、理解他人。波蘭與臺灣之間，看似遙遠，在相互理解與認同之下，其實是存在著許多可以在世界上共同發聲的共同價值，文學書寫，以及文學外譯，更是相互交流線上的尖兵。

雙語國家政策問的議題及其與文學之間的可能性爲何？臺灣文學有否呈現族群衝突？本土語言及信仰在當今社會如何傳承？如何將土地上的多元族群歷史、自然環境帶入臺灣文學？這些種種問題是波蘭年輕世代對於臺灣文學的好奇。而，環境寫作、母語寫作（包含臺語寫作、原住民族語言寫作等），以及各類作品的外語文學翻譯人才如何培育，這卻是我們臺灣社會及文化界需要有具體作爲的緊迫事項。這次的出版及巡迴講座，的確讓波蘭更了解一些臺灣，但，還更希望大家能攜手，持續地發聲，敲盪出一波波的迴響。







3 《文青》譯者林滄海 Eryk Hajndrych。
4 羅茲 Tuvim 圖書館內部兒童區。

**施富盛**

臺文館「推動臺灣文學進入波蘭編譯出版計劃」(2021-2023) 主持人。1972 年生於彰化鹿港，教育部公費留學考試及格，波蘭亞捷隆 (Jagiellonian) 大學社會學博士，曾任東吳大學國際事務中心主任、東吳大學中東歐研究中心執行長，現服務於東吳大學社會學系。近年來學術研究領域除中東歐、波蘭社會文化研究之外，亦著手於淡水河系地方社會變遷等領域。

# 遺珠無憾：臺灣文學在歐洲被珍視

## No Snubs: Taiwan Literature Cherished in Europe

文・圖｜王儷靜



特里爾大學圖書館專題講座會後合影。

臺灣從未像此刻一樣，在歐洲成為一個重要話題，不管是因為我們身處國際地緣政治的重要性或是半導體科技與晶片研發的關鍵角色，越來越多國際友人想更認識臺灣，而閱讀文學便是有助於了解臺灣的一個可能。臺灣作品多元創新，有轉型正義的思量、自然文學的變遷、原住民族漢語創作、同志文學的孕育、女性作家的鄉土意識、人文醫學與疾病書寫、臺灣的詩歌創作等等，豐富包容的「臺灣文學」，更是吸引了歐洲閱讀者的關注，形成了一股「瘋臺灣」的風潮。

藉由臺文館推出的「航向世界：臺灣文學主題展」，我很榮幸有機會擔任英國、荷蘭、德國、奧地利策展人，這四個國家，說著三種語言，有著橫跨歐陸同中有異的文化，他們對遠在千里之外的臺灣，雖然有著各自的想像，但也和我們一樣信仰得來不易的公平、正義、自由。

## 四國三語的策展方向

臺灣文學不應該只侷限在能閱讀中文和研究漢學的歐洲學者之間研究和分析，喜愛閱讀的歐洲普羅大眾也能藉由翻譯的臺灣文學，更認識和親近遠在千里之外的臺灣。

據統計，荷蘭人在 2022 年共買了 4,320 萬本書，總花費爲 6.64 億歐元，比 2021 年成長了 2.7%。荷蘭圖書基金會（Het Nederlands Letterenfonds）表示：「2022 年是營業額連續第八年增長。」實體書店在疫情期間輸給網路書店後重新奪回了市場。人們在實體店購買的書籍增加了 16%，營業額也增加了 25%。根據荷蘭公共借閱基金會（Stichting Leenrecht）的初步數據，去年荷蘭居民從圖書館借閱了約 5,100 萬冊實體書和有聲書，與 2021 年相比增加了 34%。圖書銷量的成長完全歸功於非荷蘭文書籍。去年售出的圖書有五分之一是外文書，其中絕大多數是英文書籍。荷蘭一直是一個寬容度很高且熱愛自由的國家，以繁榮的多元文化，多語言的社會遠近馳名，對人權和同志的支持也是世界聞名。近年來荷蘭也爲其過去在奴隸制歷史中扮演的角色道歉，並稱這是一種「違反人道罪」。轉型正義的書籍，後殖民文學和 LGBT 文學也受到荷蘭讀者的青睞。

德語區（含德國、奧地利和瑞士）是全世界第三大出版市場，德國也是出版與閱讀大國，德國有大約 2,000 家出版社，每年出版超過 90,000 冊圖書，法蘭克福書展更是全世界規模最大的書展，德語區讀者的閱讀選擇也慢慢從保守趨向多元包容。自由、民主、人權與轉型正義是臺灣和德國及奧地利共享的理念和價值觀；最近幾年德語系的讀者在閱讀的選擇上越來越開放，而且臺灣文學的多元和多文化面漸漸受到關注。

文學氛圍濃郁的愛丁堡，有超過 500 本小說從這裡誕生。福爾摩斯的作者，亞瑟・柯南・道爾（Arthur Conan Doyle）、浪漫主義先驅的詩人勞勃・伯恩斯（Robert Burns），



愛丁堡展覽現場。

當代犯罪小說作家伊恩・蘭金爵士（Ian Rankin）和哈利波特的創作者 J・K・羅琳（J. K. Rowling）都是出自愛丁堡。2017 年的調查顯示，在英國平均每個人每年閱讀 15 本書。2021 年英國圖書銷量超過 2.12 億冊，是翻譯文學熱門的市場之一，加上英語是非常普及的國際共通語言，無庸置疑地，英國是推廣臺灣文學不可以被遺忘的國家。

「航向世界：臺灣文學主題展」我們選出了同志文學、女性文學、身分認同、人權文學、生態文學和飲食文學這六個面向，向四國三語的閱讀者展現臺灣文學的豐富精彩。策展時除了靜態展覽外也邀請臺灣作家舉辦講座，讓在地的歐洲讀者能倍感親切，也能與漢學研究學者促進雙方的文學交流。

## 翻譯成就了臺灣文學的翅膀

英譯的臺灣文學作品有很多優秀的譯者在努力，也是外譯臺灣文學出版品的第一選擇，而近年來臺灣政府和民間開始積極的把臺灣文學作品推廣到德語系讀者，有近三十本的臺灣文學曾在德國出版：包括 1982 年《大海遠眺》（*Blick übers Meer - Chinesische Erzählungen aus Taiwan*）、1986 年的《源流》（*Der ewige Fluss -- Chinesische Erzählungen aus Taiwan*）、1987 年李昂《殺夫》（*Gattenmord*）和 2007 年《看得見的鬼》（*Sichtbare Geister*）、白先勇的《孽子》（*Treffpunkt Lotossee*）、2008 年陳玉慧的《海神家族》（*Die Insel der Göttin*）、2014 年《瓷




1 | 2　1 吳明益《複眼人》德文版。
2 李昂《殺夫》德文版。



講座主持人萊頓大學柯雷教授（Maghiel van Crevel）。

淚》（*Die Tränen des Porzellans*）、2017 年《戒嚴》（*Kriegsrecht-Neue Literatur aus Taiwan*）、黃春明的《莎喲娜啦．再見》（*Sayonara Auf Wiedersehen*）、龍應台的小說集《銀色仙人掌》（*silberner Köcherbaum*）、2018 年王定國的《敵人的櫻花》（*Der Kirschbaum meines Feindes*）、2019 年鄭烱明的詩選《白色的思念》（*Gedanken in Weiss*）、張國立的《炒飯狙擊手》（*Der grillende Killer*）、2020 年邱妙津的《鱷魚手記》（*Aufzeichnungen eines Krokodils*）、2021 年吳明益的《複眼人》（*Der Mann mit den Facettenaugen*）和《卜算子與科技人妻—臺灣當代女作家短篇小說選集》（*Von Wahrsagern und Technofrauen - Erzählungen zeitgenössischer Autorinnen aus Taiwan*）。

德語系的歐洲學者較爲關注臺灣文學的多語言和後殖民、後現代文化現象，而多樣化的德語臺灣文學譯本一方面有助於呈現臺灣、我們的文化如何從不同角度融入世界；另一方面也展現了臺灣歷史所曾遭遇過的衝突、和解與共生，我們追求民主自由的精神，以及想要藉由文學反思歷史的用心，這是德語系的讀者能夠感同身受的。

翻譯成就了臺灣文學的翅膀，譯者是舉足輕重的角色。臺文館在 2023 年與萊頓大學圖書館簽署合作備忘錄，萊頓今年更入藏近 600 冊臺文館出版品，能讓更多學者認識臺灣文學。我們邀請三位臺灣文學的荷文譯者演講，施露（Annelous Stiggelbout）、馬蘇菲（Silvia Marijnissen）及漢樂逸（Lloyd Haft），他們清楚地帶領讀者走進臺灣文學的內在風景。而萊頓大學漢學系的柯雷教授（Maghiel van Crevel）作爲講座主持人，破題點出臺灣文學是一顆被忽略的遺珠，其多樣性和豐富底蘊值得被關注和品味。臺灣文學中有些作品已經有荷文翻譯版，從 1983 年李昂的《殺夫》（*De vrouw van de slachter*）、三毛的《撒哈拉歲月》（*Berichten uit de Sahara*）、陳黎的《島嶼邊緣》（*Gedichten De rand van het eiland*）和楊牧的《我從海上來》（*Ik kom van de zee*）。

相較於英譯和日譯的臺灣文學來說，數量上德文和荷文外譯還有努力的空間。荷蘭語和德語系讀者對臺灣文學並非完全陌生，甚至荷蘭讀者們對英譯書籍的接受程度是歐陸第一，然而藉由漢學學者們和譯者們的研究與翻譯，讓讀者能用母語閱讀，更有親切和共感，更能增加臺灣文學在歐陸的能見度。

## 臺灣文學的共鳴與回聲

維也納大學圖書館的公共關係 Dr. Maria Frenay 代表圖書館致詞時表示，非常熱烈地歡迎臺文館的臺灣文學展覽進駐維也納，自己雖然未曾去過臺灣，但藉由這次的展覽，她覺得對臺灣有了初步的認識與瞭解，「此次的展覽開啟了合作的大門，更期待臺奧未來在文學和藏書交換能有更多交流合作。」

展覽期間一名維也納大學心理學碩士分享，二戰時期奧地利遭受強權的輾壓，讓奧國國民恐懼且噤聲，但是他讀到臺灣在面對威權和不公不義威脅時的態度，很佩服臺灣反抗不懼的力量，讓他很想學習臺灣人的勇敢。

在德國特里爾和奧地利維也納的展出，讓大家與臺灣文學有更多的感受，策展時特別準備了「小巧思」：臺灣運過去的花生糖和鳳梨酥，還端出了當地僑胞準備的臺式鹹酥雞，搭配這次主題之一的飲食文學，畢竟只讓讀者閱讀食物與情感的牽絆，沒辦法吃到臺灣的食物，非常的殘忍。有名學了五年華文的漢學系碩士班的德國女學生，看到臺文館印有臺灣作家的詩句「楊逵——用鋤頭在地上寫詩」明信片愛不釋手，還暢談了繁體中文書寫的美和平衡，她嘗試了有加香菜的花生糖和鳳梨酥，馬上和系主任說希望明年她有機會能去臺灣交流。

## 德不孤必有鄰

航向世界的自由之島——臺灣，是給我骨血養分的土地。這個彈丸之地的臺灣有藝術、人文、科技和熱心過頭的一群人。感謝文化部的支持，特別是臺文館館長林巾力的信任。我何其幸運能有此機會把臺灣介紹給歐洲的朋友們。臺文館內展示組同仁的專業認眞態度，我們在翻譯文字上多次來回審稿，爲的是給當地讀者能流暢貫通地以母語閱讀臺灣文學，更能第一手與書中文字產生共鳴。

歐洲有許多喜愛臺灣和支持臺灣的朋友。值得一提的是德國教育部對臺灣非常支持，編列預算支持「臺灣做頭陣（Taiwan als Pionier [TAP]）」，由特里爾、圖賓根、波鴻三所大學漢學者合作，從區域研究的角度關注臺灣在政治、經濟、文學、歷史、媒體研究等面向。其中「臺灣做頭陣」研究計畫重鎮之一的特里爾大學漢學系，正是臺灣文學展在德國的重要合作夥伴。

讓歐洲看見臺灣的重要推手還有德籍學者、維也納大學李雅瑞博士（Astrid Lipinsky）、德國特里爾大學的費陽研究員和荷蘭萊頓大學圖書館館員兼中文善本特藏負責人馬日新（Marc Gilbert），有了他們和臺灣站在一起，才可以讓我們持續在推動歐洲「瘋臺灣」的風潮。

**王儷靜**

「航向世界：臺灣文學主題展」蘇格蘭、荷蘭、奧地利、德國策展人。Nijntje Museum voorlezer 荷蘭米菲兔博物館中荷雙語說故事者。Utrecht Bibliotheek Neude voorlezer 荷蘭烏特列支市圖書館中荷雙語說故事者。荷蘭烏特列支親善大使。《熱蘭遮之淚》譯者。寫實主義畫派畫家。

# 奔向自由的文學

## 臺灣文學主題展前進中東歐

## Racing Towards Freedom: Taiwan Literature Exhibitions in Central and Eastern Europe

文・圖｜鄭得興




2023 年在匈牙利舉辦「繽紛多元」臺灣文學主題展的海報。

### 館校合作，開啟臺灣與中東歐的交流對話

臺灣與中東歐國家在 1980 年代以前是毫無交集的，1990 年代起雙方的交流因著彼此相似的歷史命運而熱絡，臺灣與中東歐國家的歷史記憶與民主化歷程，拉近了雙邊的心靈距離，過去 30 幾年來的政治、經濟、教育及文化交流不斷在深化。

國立臺灣文學館近年來不餘遺力地推廣臺灣文學的國際交流，2020 年委託東吳大學中東歐研究中心，執行「捷克當代文學展」學術策展委託案，計畫在 2023 年底於臺文館策劃捷克當代文學展覽。此外，在文化部風潮計畫的支持下，臺文館 2022 年再度委託東吳大學中東歐研究中心，執行「奔向自由——臺灣文學主題特展」捷克展示案。此次策展成效顯著，因此 2023 年臺文館再次與東吳大學中東歐研究中心合作「臺灣文學全球拓點展出：中東歐計畫」，將臺灣文學深耕捷克及拓展到斯洛伐克及匈牙利。原訂於 2023 年執行的臺文館「捷克當代文學展」策展案，因爲 Covid 19 而暫時擱置，不過 2023 年 8 月臺文館重新啟動計畫，並持續委託東吳大學中東歐研究中心，更深入規劃策展細節，捷克當代文學展預計將在 2024 年 12 月舉辦。

臺文館與東吳大學中東歐研究中心的館校合作，成功地將臺灣文學推向中東歐國家，以臺灣文學搭橋，有效地促進了臺灣與中東歐國家的文化交流。基本上，文化交流是有來有往的雙向互動，以臺灣文學及捷克文學多年來的交往成果爲例，如今已進行到了雙邊文學的深入對話，雙方作家的互訪及學術研究，不僅有助於臺灣及捷克人民的心靈溝通，更強化了雙方對自由民主眞諦的認知。

### 透過不斷「對話」，推廣臺灣文學特色

臺灣於 1987 年宣布解嚴，中東歐國家於 1989 年結束冷戰政體，然而中東歐國家是 17 個國家的區域總稱，臺灣對中東歐的了解有限，甚至帶有刻板印象。近年來隨著國際地緣政治的變化，臺灣與一些中東歐國家的交流日益緊密，透過文化交流與國民旅遊，臺灣人民對中東歐多保有不錯的印象。臺文館與東吳大學中東歐研究中心這幾年的密切合作，攜手前進中東歐國家，期間的過程是十分艱辛，累積的經驗卻相當豐富。

2022 年臺灣文學主題展首先航向捷克，在文學策展的選題上，透過數次的會議討論，確定了「奔向自由——臺灣文學主題特展」方向。要如何體現「奔向自由」的文案內容，是一個不斷「對話」的認知建構，最後確認了「臺灣特色簡介」、「白色恐怖歷史與人權議題」、「人權文學：噤聲年代的發聲練習」、「原住民族文學：部落的尋根之旅」、「性別文學：從平權走向跨越」、「生態文學：山海吹起文學號角」等。「奔向自由」是近代臺灣文學與捷克文學的共通主題，捷克人民對布拉格之春運動失敗（1968）以來的歷史記憶、國家認同及自由民主等體認是深刻的。捷克人能懂臺灣文學的「渴望自由」，但這個展覽又想讓捷克讀者了解更多臺灣民主化的文學多元延展，才又增加了原住民族、性別及生態主題。






1 | 2　1 2023 年臺灣文學主題展安排臺灣作家鴻鴻演講。
2 2023 年在斯洛伐克舉辦臺灣文學主題展的開幕活動。



3 | 4







3 2022 年在捷克舉辦「奔向自由」臺灣文學主題展的海報。
4 2023 年在斯洛伐克舉辦「奔向自由」臺灣文學主題展的海報。

文學主題的選取是重要的，同樣是中東歐國家，匈牙利的國情就不同於捷克。在2023 年「臺灣文學全球拓點展出：中東歐計畫」中，匈牙利展出的主題定位在「繽紛多元：臺灣文學主題特展」，文案內容也減少人權與民主議題，而多一些臺灣活潑的社會力，例如飲食文學，以此盡量降低臺灣與匈牙利關係的緊張性。斯洛伐克國情與捷克差不多，因此其臺灣文學主題展亦與捷克一樣設定在「奔向自由」。

除了展覽主題與文案內容需要依中東歐國家的不同國情來設定外，其他相關的行政作業更需要對中東歐的深度了解才能進行，但大多未必是順利的過程。在捷克與斯洛伐克找尋合作對象是相對容易的，但在匈牙利屢遭挫折，原先承諾展出臺灣文學主題展的夥伴紛紛婉拒，籌備工作相當艱辛，最後是透過臺文館的支持與指導，才完成了許多艱困任務。

2023 年的臺灣文學全球拓點計畫，臺文館的策展地點不僅在中東歐，還包括德國、荷蘭、奧地利等多個歐洲國家一起展開。2022 年的捷克「奔向自由」臺灣文學主題展是臺捷文化交流的一個重要節點，同年臺文館與捷克文學館、哈維爾圖書館及摩拉維亞圖書館簽訂了合作備忘錄。2023 年的「全球拓點計畫」將臺灣文學航向更寬廣的國際文學海洋，除了靜態文學展之外，更安排了臺灣作家前往演講，豐富了臺灣文學主題展的內容。2022 及 2023 年是臺灣文學在中東歐國際交流的豐收年。

## 走向世界，<br>走向自由的文學之路

東吳大學中東歐研究中心承接臺文館的委託案，將學術的白紙黑字化爲行動力，透過館校合作的方式來推廣臺灣文化，尤其是深具社會隔閡距離的文學脈絡及作品，這是一個重要的起步。

臺文館在國際交流方面是相當務實的，尤其是將臺灣文學作品進行不同語言翻譯的外譯計畫，更是難能可貴與扎根深化的長期工程。臺灣與國際交流的現實困境一直都是存在的，唯有主動走出去，才交得到朋友。

2022 年的捷克「奔向自由」及 2023 年「中東歐拓點」都是歷經千辛萬苦，而稍有收穫的臺灣文學主題展。以捷克爲例，臺灣與捷克的文學交流相當熱絡，幾乎都可以成爲臺灣文學國際交流的一個模範，近年來臺捷文學交流道路上絡繹不絕，這是一個好現象。

其他國家情形則不同，以斯洛伐克爲例，2023 年的臺灣文學主題策展是臺斯文學交流的重要突破，斯洛伐克除了臺灣兒童文學翻譯作品外，尚未有臺灣文學的翻譯作品。以匈牙利爲例，2023 年的「繽紛多元」臺灣文學主題展可謂是在冷淡的臺匈外交上，激起的一滴水花，希望這滴水花亦能滋潤臺匈的雙邊關係。

臺灣文學是臺灣人生命的結晶，臺文館向外推廣臺灣人的生命力，東吳大學中東歐研究中心陪伴了一程，與有榮焉。






5 6 7

5 2022 年在捷克奧羅莫茲舉辦臺灣文學主題展的場地。
6 2023 年臺灣文學主題展在捷克文學館舉辦的線上聯合開幕。
7 2023 年臺灣文學主題展安排臺灣作家朱宥勳演講。

**鄭得興**

東吳大學社會學系副教授暨校級中東歐研究中心執行長，捷克查理大學社會學博士。

# 一種展示臺灣的方式

## 記臺灣原住民族文學展於關島展出

## A Way to Showcase Taiwan: A Taiwan's Indigenous Literature Exhibition in Guam

文・圖｜陳昱成（臺文館）




臺文館、臺東大學全體參訪團隊於開幕式後合影。（國立臺東大學南島文化中心／照片提供）

### 關島印象

關島最初給我的印象是一個像泰國蘇美島那樣的度假島嶼，島上充斥著奢華飯店，杜夢灣海灘兩岸也確實有許多知名的五星飯店……直到抵達關島機場，美國海關人員把我拉回了現實，反覆問我到底爲何而來。經過冗長時間的飛行及轉機，抵達關島已是凌晨時刻，備感疲倦的我，單槍匹馬，還帶著五大件隨身行李，只能用僅有的英文詞彙拼湊此行的緣由。

關島是美國屬地，並非單純的渡假勝地，蓋了章就可以入境，尤其是許多商店上面都寫著美國海軍有 5% 的消費折扣，會更容易讓人意識到關島重要戰略地位的現實，在飯店住宿期間確實也遇到了許多壯碩結實的美國大兵。而這裡，更是每年颱風的產地，2023 年 5 月的瑪娃颱風，即造成了關島的重創，機場甚至關閉了一週左右，致使臺文館原定於關島博物館（Guam Museum）的展出計畫大亂。在主辦方關島大學（University of Guam）傷透腦筋之後，決定改在五星級的凱悅飯店舉辦，並且延到同年 10 月與外交部駐關島辦事處的國慶酒會合辦。

### 當文學遇上外交：駐關島辦事處國慶酒會加持

這個展覽名爲「2023 臺灣—關島南島文學暨藝術聯展」（Taiwan-Guam Austronesian International Arts Exhibition），在關島大學號召下，除了臺文館及原住民族作家沙力浪，國立臺東大學南島文化中心及美術產業學系共計 17 名師生也共同前往。在深夜抵達關島的隔天一早，全體人員便在凱悅飯店忙裡忙外。他們有幾位本身也是藝術創作、南島文化研究者，這次館校共同在關島合體展出，以臺灣原住民族的藝術、畫作、服飾、雕刻織品、文學，進行主題式佈展，讓原住民族文化藝術成爲觀看及展示臺灣的一種方式。

國慶開幕酒會在外交部駐關島辦事處陳盈連處長的主持下，在凱悅飯店宴會廳熱烈展開。因行前接到通知是有「Black Tie」正式服裝規定，大家焦慮萬分，煩惱到底要穿什麼樣的晚禮服才能入場？龐雜的行李除了展覽手冊文宣酷卡之外，還硬擠出空間帶了一雙皮鞋，以便參加盛會。當天我第一次見到沙力浪時，我原以爲他會穿布農族族服，結果他也穿了深色西裝，打著領結，手上端著噶瑪蘭威士忌。

國慶酒會貴賓雲集，關島大學校長 Anita Borja Enriquez、帛琉副總統兼司法部長席嫵杜（J.Uduch Sengebau Senior）、美國關島副總督譚里諾（Joshua F.Tenorio）、關島議會議員、駐帛琉等政、商、學、僑及領事團，共 300 餘人出席與會，辦事處安排了關島熱情的舞蹈表演，臺灣與關島的密切關係可以透過開幕酒會略知一二。而當文學遇見外交，展覽訊息觸發了許多媒體報導，無形之中也提升該展覽與本館的能見度。




作家沙力浪於展場留念。





1 | 2

1 臺灣原住民族文學英譯書展，搭配蘭嶼的飛魚和海浪，強化海洋印象。
2 沙力浪專題演講，由蔡政良即席英文口譯，現場笑聲不斷。




## 高山原住民的海洋經驗

來自高山的布農族作家沙力浪，10 月 7 日以「《笛娜的話》帶我飄洋過海看世界」爲題進行演講，並由臺東大學南島文化中心主任蔡政良擔任即時口譯。開場時，沙力浪說他其實有點緊張，不過仍然做足了準備，眞誠地分享他的新詩創作和返回部落工作、成立工作室的歷程。這次來到被海洋包圍的關島，他說，生活在高山的布農族語中，並沒有「海洋」，只有「湖泊（ngiav）」，展現出布農族高山文化和關島海洋文化不同的空間觀。現場有位在臺灣工作超過十年的查莫洛人也提問關於母語復振的課題。

演講後，一行人前往關島大學密克羅尼西亞學程計畫學習基地——船屋（canoe house），體驗關島傳統航海技術與編織技術。查莫洛原住民夥伴分享當地運用樹葉編織成頭飾、帽子、墊子等技術，並邀大家享用他們準備的 B.B.Q，但也許是文化差異，吃起來並不習慣。最後則是爲新造船隻的船眼進行共同彩繪，以此期盼未來共同航行之意；此外還安排了傳統彈弓拋擊技術活動。臺東大學團隊爲了回應關島的熱情接待，在表演活動後帶領大家一起手牽手唱原住民族的歌曲、跳舞，場面熱鬧有餘，十分難忘。

## 一種文學輸出的新的可能性

此次在關島展出的內容，以臺文館先前舉辦過的原住民族捐贈展爲基底，介紹近代臺灣原住民族文學史的發展，及相關代表性作家及作品，透過原住民族文學訴說臺灣這塊土地的故事。爲了赴關島展出，我們也發現到目前已經完成英譯的原住民作家作品並不多，如原住民族委員會曾出版一套三冊作家作品集英譯本選集，個別作家僅有巴代、霍斯陸曼伐伐、撒可努、桂春・米雅等人作品，整體數量不及日譯的全面和廣泛。關島大學圖書館主任在演講會後提問時，詢問能否蒐藏這批圖書，於是我們將資源提供給關島，期盼未來臺灣原住民族作家有更多被認識的機會。

從專業的博物館空間到五星級飯店，因地制宜的展出彈性，也不啻爲一種策展的考驗。這樣的巨大反差，成爲一種文學輸出的新的可能性，而在關島的展出或許是臺文館開館以來首次在海外五星級飯店舉辦文學展覽。礙於各種條件，雖沒有文物手稿等原件，均以輸出品及展示架爲主，但搭配英譯原住民族作品書展，以及拼板舟和海浪等造景營造原住民文化風景，另有風味。「世界南島文化地圖」則邀請觀眾一入場時即進入南島文化的地理空間脈絡；另外也有 4 首原住民詩人英譯作品，寫著鄉愁、神話和傳說，而展覽主視覺則以原住民女性側面臉孔進行現代設計，這一切，都期盼能帶領關島民眾透過展覽聆聽臺灣原住民族文學的天籟之音。







3 | 4 | 5

3 南島文化地圖搭配蘭嶼拼板舟營造現場空間氛圍。
4 利用飯店欄杆張貼臺灣原住民族分布圖，克服空間條件。
5 展覽一隅，以展示架陳列爲主。

# 「正著時」的臺灣文學盛宴

## 國立臺灣文學館林巾力館長談臺灣文學歐洲展出經驗

## Just in Season: Interview with Nikky Lin, Director of National Museum of Taiwan Literature

文｜何玟珒・攝｜林睿洋



國立臺灣文學館館長林巾力於館內留影。




臺文館館長林巾力（右）致贈愛丁堡市議會議長凱米・戴伊（Cammy Day）（左）臺文館文學商品及油畫作品「福爾摩沙百合和蘭花的相遇」。（王儷靜／照片授權提供）

2022 年起，國立臺灣文學館在文化部「風潮計畫」支持下，以「臺灣文學」作爲文化品牌，著手向國際展現臺灣文化的魅力，讓世界看見臺灣豐沛的藝文創作能量。秉持著「讓國際看到臺灣」的初心，臺文館妥善運用此次機會，館方在一年內，積極出訪歐洲、大洋洲和亞洲等地，透過舉辦 22 場主題展出、24 場演講、8 場文學跨域展演與簽署了 5 份跨國的 MOU 等具體行動，亦邀請國外藝術家來臺尋找創作靈感，向各國博物館等館藏單位接洽，借展存放於各國的臺灣文化史料。出訪國外的臺灣作者、譯者與學者不但建立了國際文學合作之人脈資源，更構築臺灣文學與跨國文化的緊密連結，眞正落實提升「臺灣」這個國際品牌在全球視野中的曝光度之目的。

### 爲臺灣發聲的使命與迫切

臺文館館長林巾力認爲，臺灣的國際形象應該能有更多更深層的面向該被國際友人認識，例如：臺灣的性別意識、歷史脈絡、多元的文化與族群、民主以及自由。在這個中美關係緊張、臺海局勢受到國際間注目的今日，館長林巾力心中似是有股迫切感與使命感，想拿著大聲公在國際上發聲，說出：「什麼是臺灣？我們臺灣人是怎麼想的？」

「世界認識臺灣的符號不能只有珍珠奶茶、小籠包啊！」館長林巾力的話語中有些遺憾：「這樣太可惜了！」

讓臺灣以何種方式讓不同的國家認識，進而對臺灣的處境有共鳴，是非常重要，也需要細緻與深入處理的，臺文館細細考量不同國家的文化及國情，依據不同國家的國情，乃至對於民主自由價值的不同觀點，針對每個國家量身打造了一套「認識臺灣」的方式。比方說，當臺灣作家們抵達中東歐國家時，他們會談轉型正義、談國家的形成、談民主與自由的可貴；當原住民族作家到訪關島或日本，他們會談南島語族、和主流語言對話之難及自身族群的生存困境與困擾；



臺文館館長林巾力（左）、策展人王儷靜（中）與蘇格蘭國家說故事中心活動經理丹尼爾・亞伯克隆畢（Daniel Abercrombie）（右）談論臺灣與歐洲的文學合作與交流。（王儷靜／照片授權提供）

當文史專家們飛抵西歐國家時，大航海時代與荷治時期是他們的共同語彙及話題；當作家去到「性別友善」的荷蘭，臺灣就作爲首個亞洲國家同婚合法的島嶼被荷蘭市民所認知。

當越來越多元的角度切入來談臺灣時，大家才發現原來「臺灣」不是只有一種談法；不是只有一種面貌能被國際間認識。文學與語言撐起一塊空間，而在那好不容易開拓而出的空間裡，我們得以建構出屬於我們自己的論述。

## 七大文學主題 融入國際視野

此次出訪，臺文館爲了讓不同性格與歷史的國際友人理解臺灣，除了強化臺灣的文化背景，連結歐洲大航海時代，將臺灣置放進全球的互動框架之中。另一方面，館方更精挑細選出七大文學主題向國際推廣，分別是：原住民族文學、人權議題、生態書寫、女性文學、酷兒（LGBTQ+）文學、身分認同與飲食文學，相關展覽遍佈包括歐洲的捷克、斯洛伐克、匈牙利、波蘭、奧地利、德國、法國、荷蘭、英國，以及日本、關島等地，這些精心選擇的面向，因歷史淵源或發展的相似性，讓臺灣得以與不同國家交流並產生共鳴，也可看出國際友人對臺灣好奇的地方，進而增進彼此認識，鞏固雙方友誼。

有趣的是，飲食文學似乎最受日本的青睞。「我們提案許多展覽構想讓他們選擇，結果他們選了『糖與鹽特展』！」林巾力館長笑了笑：「冥冥之中好像似乎也是天注定。因爲『糖』與『鹽』就是兩種非常代表臺南文學的元素。」

館長所言不假。臺南有「鹽分地帶」文學，這沿著佳里至北門一帶的藝文人士所組成的團體，在鹹鹹的海風中寫下晶瑩透亮如鹽粒的字。與此同時，臺南也有十股糖廠等地的製糖歷史，小小的糖粒中記載著蔗農們的辛酸與資本家之間拮抗的小說與報導。臺南的文史故事與常民記憶濃縮於鹽粒和糖粒這小小的晶體中，成爲臺灣人的日常。

「我有聽說過一種說法，日本人好像很喜歡臺灣的食物。」我說：「說不定是因爲這樣，日方才會在衆多提案中選擇這個展覽到日本展出的吧？畢竟珍珠奶茶也是曾經在日本紅極一時啊！」

「其實臺文館這幾年眞的做很多轉譯的事情，像我們今年也有跟新光三越西門店合作推出的年菜。」館長眨了眨眼說，「眞的是名副其實的『文學新鮮貨』吧！」

從飲食作家焦桐〈紅蟳米糕〉、林資銓〈蟹膏〉、洪愛珠〈隆重炸物〉、《清稗類鈔》中的《東坡肉》、漢詩文人莊太岳〈鹿江竹枝詞〉所寫的烏魚子與米果〈湯頭是熬煮的心意，不是化學添加的魔術〉一文中提及的鮮美好湯……自文學作品脫胎而生的家宴年菜上了桌，成爲新年時節人們眞的能入口品嘗的「文學」。

入口的珍饈美饌是了解異國文化的契機，但眞正能深入心坎的文化心靈體驗是閱讀、懷想和實地走訪。唯有實際走入當地，才有讓多重文化交流、對話的可能。

不僅是飲食珍饈引發國外友人對臺灣的好奇，延續去年臺文館與捷克的「奔向自由」特展，今年更將臺灣文學深耕捷克並拓展至斯洛伐克與匈牙利，既讓與臺灣有著相似命運的中東歐國家認識到臺灣對自由的渴望，也進一步讓他們理解到臺灣民主化之後的文學多元延展。在疫情之後，因爲臺灣身處國際地緣政治的重要性，或是半導體科技的關鍵角色，臺灣成爲歐洲國家的一個重要話題，藉此因緣，臺文館於英國、荷蘭、德國、奧地利等國家策展，以多元文化、轉型正義、後殖民與 LGBTQ+ 的臺灣文學面貌，讓在地歐洲讀者親切地認識到臺灣文學的精彩豐富。

## 鄭經致荷蘭出海王書信 即將首次來臺

林巾力館長在風潮計畫執行期間，出國參訪時成功地與荷蘭萊頓大學圖書館簽立MOU，萊頓大學入藏了近六百冊臺文館出版品，更重要的是，順利借展到鄭經在大航海時代與荷方交涉的親筆文書手稿〈嗣封世子札致荷蘭出海王〉來臺展出。首次具體完




臺文館「航向世界：臺灣文學主題展」首站爲蘇格蘭愛丁堡，館長林巾力在開幕典禮上與貴賓合影。(王儷靜／照片授權提供)

成的珍貴文物借展計畫，可說是臺灣國際文化交流的年度重要事件。未來或許將於臺南府城四百年當中的某個特展向大衆展示這珍貴的史料呢！

「因爲臺文館『跤手較猛』，先簽了 MOU 所以才能率先展覽。」林巾力館長解釋：「這份文件最適合展覽的單位，大家也許認爲是臺灣歷史博物館，的確，在政治上、歷史上，鄭經是一位很重要的臺灣史人物，但他同時也是臺灣文學史上很珍貴的漢詩文人，他寫了非常多首漢詩。」

鄭經的《東壁樓集》被許多學者們認爲是一部以臺灣爲主的漢詩集，全集共有四百八十首詩作，詩作內容關於臺灣物產、臺灣景色以及當時的人們看見的海洋與世界……。鄭經的詩作除了讓後人們看見一位歷史人物文韜武略的背後，那顆細膩敏感且柔情的文人詩者之心。時光荏苒，「世界局勢」與「臺灣文學」這兩個關鍵字竟在冥冥之中於四個世紀後遙遙呼應，重提、串聯起臺灣與世界的關係。

另一方面，基於 2022 年與捷克摩拉維亞圖書館簽訂 MOU 的成果，2023 年捷克文學館館長及館員來訪臺灣，就兩方的典藏及展示經驗交流，並規劃 2023 年的「捷克當代文學展」與「捷克與臺灣最美麗書展」的合作事宜。2023 年度臺文館共與五處國外單位簽訂 MOU，因備忘錄往往長達十年之久，2023 年風潮計畫臺文館與國際交流的燦爛成果，更讓人能夠預見未來臺灣文學在國際上能有更多發揮空間，並藉此建立國際網絡，宣示臺文館與世界對話的信念。

「正著時」是臺語語彙中「最符合時令」的意思。放眼全球、洞察此刻，我們所處的此時此刻不正是向國際推廣臺灣文學、讓世界更加認識臺灣文化的最佳時機嗎？



林巾力館長在訪問中談到，臺灣文學不是只有一種面貌能被國際認識。

**何玟珺**

1998 年出生於臺中，居於臺南府城，國立成功大學臺灣文學系雙主修歷史畢業。曾得過鳳凰樹文學獎、臺南文學獎、教育部文藝創作獎等，在文學獎比賽和 CWT 同人場焦慮地玩耍、寫字中。沒有辦法響叮噹的空空瓶子。




# LITERATURE

# WORKSHOP

- 閱讀線上 READING LIVE
- 作家私房 A ESOTERIC SPACE
- 業界直擊 BUSINESS LIVE



文學工場








閱讀線上

# 以「書店」為據點，孵育一個文化有機體

## 訪信鴿法國書店國外採購人員孫祥珊

Cultural Organism Incubated in Bookstores: Interview with Shannon Sun from Librairie Le Pigeonnier

文｜吳孟倫・攝｜山大王

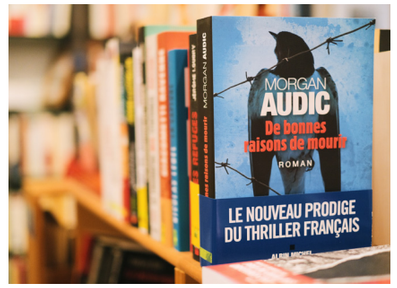



於信鴿法國書店擔任國外採購一職的孫祥珊。

信鴿法國書店（Librairie Le Pigeonnier）近伊通公園，1999 年由臺大法文教授施蘭芳創立，書店以推廣法文為核心，為了讓更多人有機會接觸法文閱讀，除提供多元法語教材外，展售書籍類別更涵蓋法文文學、攝影藝術、歷史人文等領域。

草創初期，施蘭芳老師積極邀請法國作家、學者來臺灣交流，並且將交流內容出版成書，以書店為據點，創造臺法文化的交融。2010 年施蘭芳老師過世後，書店由洪麗芬設計師接手經營，因著她在臺法藝文界深耕多年的影響，信鴿法國書店跨及臺法藝文領域，透過舉辦形式創新的沙龍活動，使書店長成一個孵育靈感、創造連結的文化有機體。




店內選書以法語繪本、童書、文學作品或是人文社會科學領域的書籍爲主。

### 以書爲路，連結彼此

2015 年 1 月 7 日，法國巴黎發生震驚世界的《查理週刊》總部槍擊案，導致 12 死 11 傷。《查理週刊》自 1969 年創刊以來，作爲法國左翼諷刺週刊，內容以自由不拘著稱，文章、圖片涵蓋反宗教的漫畫、新聞與觀點。當時，多家法國媒體於官網掛上「我是查理」口號的黑色橫幅。法國《解放報》的印刷頭版印著「我們都是查理」（Noussommestous Charlie）向《查理週刊》總部槍擊案死傷者致哀，並對恐怖襲擊表示抗議。

在信鴿法國書店工作了十二年的國外採購孫祥珊，回憶當時情況，她直言，「查理週刊事件發生當時，無論是海外群眾或法國人，大家都受到很大的衝擊、震撼。作爲臺法交流據點的信鴿法國書店，我們很希望能做些什麼。」因此，書店主理人洪麗芬邀請了一位在臺法國大提琴家 Franck Bernède 來到信鴿法國書店做現場演奏，優美琴聲迴盪於場域之中，撫慰悲傷的心靈，帶來支持的力量。

那場活動不僅讓法國社群在異鄉感受到家的溫暖，也創造了臺灣讀者對法國文化的共鳴、理解。該經驗也讓孫祥珊與書店團隊感受到「書店」不再只是一個賣書的地方，更是一個連結個體、跨越種族、創造共鳴的場所，「無論來自哪裡，人們的情感是共通且相連在一起的。」以書爲路，連結共感的群眾，使書店成爲一個眞正意義上的文化據點，傳遞著溫暖。

### 透過選書傳遞「值得注目」的觀點

作爲信鴿法國書店的國外採購，孫祥珊認爲，信鴿法國書店的選書準則十分注重多元性、與讀者產生共鳴。「我們選進來的書，都是我們確信很喜歡、希望推薦給更多讀者的。此外，當我們思考選書的標準時，也會希望引進的書能與臺灣讀者產生共鳴，像是當時臺灣在推多元成家議題，我們就進了許多相關議題的法語繪本、童書、文學作品或是人文社會科學領域的書籍。」透過選書，傳遞不同國家、個體對同一議題的觀點，藉由閱讀，拓深看世界的眼光、打開多元思辨的方式。

信鴿法國書店開店二十多年來，也像是一個有生命的文化體，透過參與其中的人事物不斷迭代，長出風貌各異的型態。孫祥珊微笑著說，目前書店的團隊都是女性，因此選書、陳列書店時很自然地會帶入作爲一個當代女性關注的議題與觀點。她以《你情我願？》（Le Consentement）這本書爲例，闡述一位法國出版社編輯出身的作者，透過書寫揭露其 14 歲時，受到時年 49 歲的知名作家 Gabriel Matzneff 引誘發生性關係及受其控制的經歷，在法國引發軒然大波，吹起文壇的 #Metoo 浪潮。

「我在讀這本書時，感受是壓抑的。看著作者描寫未成年時遭受的經歷，過了幾十年之

後，這個女孩終於長大成人，有力量寫下這些文字，並以此事件促使法國將性合意的有效年齡訂定爲 15 歲。閱讀這本書，我們能在其中聽見受害者的聲音。」書店作爲一個文化場域，透過選書回應世代議題，亦透過選揀，將值得注目的創作帶至讀者眼前。

以文字帶出觀點與創作動能，這樣的選書精神亦可於摩洛哥裔法籍作家蕾拉．司利馬尼（Leïla Slimani）將文學作品改編成歐洲漫畫的行動中體現。孫祥珊點出，「歐洲漫畫家常會花費大量時間製作一本漫畫，許多內容是具報導性質的，針對一個議題深入探討、田調，再以漫畫呈現。」蕾拉．司利馬尼的作品細究了摩洛哥女性在伊斯蘭教法和傳統文化束縛下所面臨的困境，包括對婚前性行爲、同性戀等種種箝制，造成私刑、自殺、地下墮胎等種種悲劇。她的作品展現了對這些議題的深刻洞察、批判，同時帶出了摩洛哥女性的眞實處境。

## 打破制式框架，開拓「沙龍」的邊界

在科技和社群媒體盛行的時代，書店如何有效地行銷、連結讀者成爲重要的著力點。信鴿法國書店除了運用網路科技以官網、Facebook、Instagram 和電子報等不同平臺，以差異化溝通與各種客群建立連結外，團隊也希望透過開放場域、走入市集舉辦各色活動的方式推廣信鴿法國書店成立的初衷——讓學習法文成爲一件有趣的事，將法國文化更普及地介紹給讀者。

「其實我們團隊都有對法文書的熱情，所以希望能夠把我們有熱情的事情分享給大家，無論是活動規劃、網路社群……等等。在不同場域跟不同讀者互動的過程，帶給我們很多鼓勵、快樂。」對書店團隊而言，信鴿法國書店不僅是臺灣法文書籍的據點，更是一個共同創作、激發創新思想的空間，透過舉辦跨域活動、沙龍講座等多元形式，與來到信鴿法國書店的所有人共創回憶。

像是以「朗讀漫畫」爲主題，邀請讀者們以法文朗讀自己喜歡的歐洲漫畫。孫祥珊笑著回憶，當天有位法國讀者以出色的配音技巧驚艷在場的所有人，他以日本漫畫常見的生動語調朗讀歐洲漫畫，這種文化交融的衝擊感與新奇的火花，經常於信鴿法國書店的活動現場發生。又或是於三月法語月，邀請法國插畫作家安．布朗蕭，來到信鴿法國書店與讀者分享創作歷程；於伊通公園舉辦曬書節，搭配法語香頌、法語故事時間，創造充滿法式風情的午後聚會。

這些活動不僅豐富了書店的文化內涵，也讓讀者們在參與過程得到樂趣、啟發和多元的閱讀體驗。「透過舉辦多元活動，我們希望可以推廣閱讀、法文，讓更多年輕人以有趣的方式去認識閱讀。書店是一個跟人、文化產生連結的行業，我們在這邊創造了很多美好的相遇。」

信鴿法國書店以創新的思維，開拓了沙龍的邊界，以閱讀打開群衆觀看世界的視野，持續於臺灣巷弄中，孵育著一個文化有機體，透過書店日常，創造人與事物的連結。

**吳孟倫**

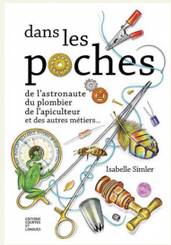
1994 年生，桃園人，喜歡寫字與旅行，迷戀大汗淋漓後，等來的一陣風。曾任內容編輯兩年，現為自由工作者，具有七年採訪、撰稿之工作經驗。文章散見《聯合文學》、《文化桃園》、《大誌》等紙本刊物與 BIOS monthly、女人迷等多家網路媒體。落下的字，是為慶祝人的脆弱性，因為有些生命的火焰，只有悲傷的眼睛才能看見。

信鴿法國書店店內全景。





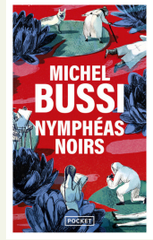





1




2




3




4



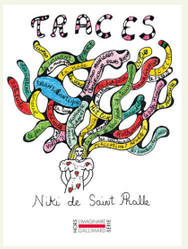

5




6




7




8

❶《各行各業的口袋：太空人、消防員、郵差、老師……》
*Dans les poches de l'astronaute, du plombier, de l'apiculteur et des autres métiers...*

插畫家 Isabelle Simler 著迷於描繪物件，繼幾年前的《童話故事人物的口袋：愛麗絲、小木偶、仙杜瑞拉……》後，她的新作帶領大小朋友透過觀察口袋裡的物品來猜測職業，不但是培養觀察力的絕佳作品，也能認識許多新的字彙。

❷《自身的位置》*Etre à sa place*

本書探討實質與象徵的「位置」：人會有不在「對的地方」的感覺，這驅使我們離開、尋找理想的歸屬。這種感覺也適用於家庭、伴侶、工作。而有時，我們堅信某處是最好的、是我們的根，因此不願離開，但這樣的堅信從何而來？是否可能成為桎梏？以哲學書來說本書用字淺顯詩意，能讓我們與自己進行種種對話與思考。

❸《黑色睡蓮》*Nymphéas noirs*

米榭．卜熙是法國最暢銷的推理小說家之一，地理學者的身分讓他能將法國的風光融入寫作，這本偵探小說的兇殺背景就發生在印象派畫家莫內的故居所在地：風景如畫的吉維尼小鎮。兇手到底是誰？要讀到最後才會恍然大悟，忍不住想回頭看之前沒注意到的細節！

❹《你情我願？》*Le Consentement*

2020 年，身為出版社編輯的作者以此書揭露自己在 14 歲時，受到時年 49 歲的知名作家 Gabriel Matzneff 引誘發生性關係及受其控制的經歷，在法國引發軒然大波，吹起文壇的 #Metoo 浪潮。Matzneff 過去經常將自身與未成年男女的關係作為題材發表，強調這都是「你情我願」，本書的影響是多方面且深遠的，包括促使法國將性合意的有效年齡訂定為 15 歲。

❺《我是巴黎女人：透過102位女性側寫看一世紀的巴黎風貌》
*Je suis parisienne: Un siècle à Paris en 102 portraits*（英法雙語）

本書採訪攝影了 102 位巴黎女人，從 1921 到 2021 年，每個年份都找到一位該年出生的受訪者，充分呈現不同世代、出身、職業、生活樣態的女性。跳脫刻板印象的巴黎女性是如此多彩，每個人不同的經歷、各自生命的高低起落，在欣賞這些文字與人像攝影時，感受到的是滿滿的生命力。

❻《我眼中的妳》*Dans mes yeux*

本書讓當時初到職的我體驗到歐漫的獨特魅力：全書是男主角（一位男大生）的視角，因此我們看不到他的樣貌、聽不到他說的話，只看得到女主角的話語與動作，但完全不妨礙故事的理解與進行。作者是刻劃生活感與女性舉手投足細微動作的能手，像一部青春的電影充滿餘韻。

❼《羅浮之島》*L'île Louvre*

今年臺北國際書展受邀來臺的法國漫畫家夏弗耶，曾受羅浮宮之邀，為這座博物館創作一本漫畫。他因此獲得特殊通行證，可以進到館內任何他想去的地方！他將羅浮宮想像成一座島，並鉅細靡遺觀察島上的居民（工作人員）的日常，和島上稀奇古怪的遊客有趣的言行舉止，是一本文圖都充滿幽默細節的精彩作品。

❽《足跡》*Traces*

法國傳奇畫家／雕塑家妮基·桑法勒，在父母去世後開始這部自傳的書寫，她用純真的文字、充滿想像的圖畫與一幀幀照片，嘗試與童年過往的創傷和解。成長、婚姻的生命軌跡也揉合了大時代的經濟大蕭條、二戰前後等歷史痕跡，是一本藝術家美麗、私密且真摯的圖文書。

（文｜孫祥珊）

作家私房



# 捕捉歷史瞬間的客語：訪張郅忻

## Capturing Historical Moments in Hakka Language: Interview with Chang Chih-Hsin

文｜張皓棠・繪｜ Ivy

## Q 客家文化一直是您的寫作主軸之一，今年更首次嘗試了全客語書寫，並以小說〈打拳頭〉獲得 2023 臺灣文學獎客語文學創作獎首獎，能否分享一下進行客語書寫的動機、心境或遭遇的困難處呢？

我一直都不是刻意要寫客語。最初寫《我家是聯合國》時，由於自己就是客家人，在寫到我的阿公、阿婆還有阿太（曾祖父母）時，記憶中他們其實就是那樣說話的，因此描寫到他們的對話時我是自然而然以客語來呈現。小說《織》裡頭也有許多客語對話，也並不是刻意爲之，是當我回到角色心境時，會感覺到使用客語可以更容易融入角色們的心境並描述他們心理的變化，因爲這些角色就是用這樣的語言去思考的，我認爲用不同的語言思考時，也會對於各種情境有不同的感受。

〈打拳頭〉則是我第一次用全客語書寫，對我來說也是挑戰。過去寫作由於只有對話是客語，比較容易去捕捉與呈現，但現在面臨的是情境描寫上也要用客語。其實我這篇最一開始是用全華語寫的，但在修改過程中發現華語沒有符合我心中的標準，一直有不完整的感覺。直到我看到了臺灣文學獎客語文學創作獎的比賽訊息，才開始思考或許可以用全客語寫寫看。

原本我以爲改寫可以順利進行，畢竟客家話是我的母語，沒想到的是第一句話就遇到了困難。在改寫一遍後，我就先帶著文章回湖口的老家，請叔叔幫忙一句句修改，但由於需要上下文才能判斷，所以後來變成唸一段修一段。直到叔叔被我問煩了，他丟給我一本老舊的客家辭典，這本辭典非常有趣也幫助我許多，記錄很多早期可能是農作時才會使用的詞彙，但由於環境變遷，這些經驗已經不會說出口了。

在完成〈打拳頭〉後，我有感覺自己的客語能力離要寫出完整的作品還是有一段距離，但也在寫作過程中有了新的體會。我發現客語的語言相對華語來說更爲直接，比如說華語版本留有不少形容詞，但在改寫爲客語時我會把形容詞逐漸拿掉，改爲直接描寫場景或是透過動作來鋪陳。而描寫動作的語言其實也更適合〈打拳頭〉，這篇小說就像武術電影一樣會有許多身體的場景。會有這種現象，可能源於自己學習客語的經驗，因爲我的客語是從日常生活中學習，但是華語有許多機會接觸到書面語。不過叔叔有提過，我阿公輩的客家人在私塾時是用客語來學習漢學的，所以他們熟練於各種諺語，但現在只剩我的滿叔公（排行最小的叔父）還有這樣的能力。這也讓我發覺到客語在日漸消逝中，一代代下來許多東西被丟掉了，並不是會用客語對話就是掌握了客語，至少我還需要更多的學習才能掌握客語的書寫。

A 經歷這次全客語的修改，另一個收穫是讓我體悟到短篇小說的某種創作精神，這是一種凝鍊的、捕捉瞬間的感覺，就像客語一樣。因此，這次從自己的母語身上我也獲得許多小說創作的啟發。

## Q 您的書寫不僅是反映了臺灣各個族群的生活面貌，也在文化描寫上體現了深刻的史料基底，能否談談您重返歷史的契機、過程與體悟呢？

寫〈打拳頭〉的契機源於兩年前我搬家到了桃園時，在叔叔來訪時提到我的阿太小時候就住在這附近，由於這一帶是閩南人與客家人的交會之處，比較容易因搶水發生衝突，爲了弭平人數弱勢，客家人便會聚在一起練拳。那是我第一次知道阿太過去的經歷，這段故事又讓我連結到自身的幼時經驗，是在大約國小高年級時，湖口的家族祠堂曾請拳師來教拳，我跟妹妹就被阿公帶去練拳。在聽完阿太的故事後，加上當年教拳的叔公太因年紀大不再教拳後，我才發覺客家拳面臨了逐漸凋零的情況，因此想透過書寫捕捉客家拳的文化。

我寫小說時習慣收集大量的資料，可能來源自歷史文獻、長輩的口中或是眞實地景如祠堂。小說中的阿善伯其實眞有其人，是新竹一帶的知名拳師，我翻查資料時有注意到客委會出版過一小篇關於阿善伯的故事，那是還需要徒步翻山越嶺的時代，阿善伯會前往各個村莊教全族人打拳，一次爲期大約三個月。資料雖然不多，但已能幫助我重返當時的場景，讓畫面更加清楚。

史料通常能夠讓我的書寫更有底氣，能更充分掌握到過去的脈絡以及人物的心境。我覺得小說一個很重要的關鍵就是人物塑造，要如何去貼合時代下的人物其實是有難度的，但只要找到這個人物，小說的情節就能很自然地延續下去，例如〈打拳頭〉中的阿森與阿行，他們就各自代表了環境變遷後對於學拳的不同心態，而兩者心境上的差異正是讓故事順利發展的契機。

A 雖然〈打拳頭〉中的眞實人物是阿善伯，但我更想呈現學拳過程中周遭的小人物，無論是阿森、阿行或是教我打拳的叔公，他們打拳的初衷、面對時代的想法甚至是名字或許都不會留在歷史上，但我就想把這些呈現出來。

## Q 您通常是在哪裡寫作呢？有沒有屬於您的靈感角落呢？

過去由於必須顧小孩的緣故，我寫作時間非常少。我養成的習慣是早起寫作，約七點送老大去國小後，會到學校附近的咖啡廳專注寫到約九點。之後由於要繼續顧小孩，在無法專心寫作的狀況下我會選擇閱讀資料或書，同時思考隔天的寫作要如何進行。雖然寫作時間不多，但我非常規律，就算現在有工作在身，我仍然保持一樣的習慣，也會早起去工作地點附近的路易莎一點一點地寫，慢慢累積進度。

A 在咖啡廳時，我的習慣是會先看書，讀到有一點感覺時才開始動筆。我睡前也會看書，例如我現在就在讀川端康成的《美麗與哀愁》，他的書寫有一種獨特的、很美的節奏，我會想要學習這種節奏。我覺得看書的過程能幫我銜接到前一天寫作的狀態或是語言的感覺。

受訪者 **張郅忻**

一九八二年生於新竹。國立成功大學臺灣文學系博士、國立清華大學中國文學系碩士。著有散文集《我家是聯合國》、《我的肚腹裡有一片海洋》、《孩子的我》等及長篇小說客途三部曲《織》、《海市》、《山鏡》。曾於《蘋果日報》撰寫專欄「長大以後」，《人間福報 ・ 副刊》專欄「安咕安咕」、「憶曲心聲」。現於中央大學客家學院電子報撰寫「客語新文學」專欄。

撰文 **張皓棠**

現為國立臺灣大學臺灣文學研究所博士生，專長是現代詩、跨媒介研究、文學改編電影跟打掃研究室。著有《噪音：夏宇詩歌的媒介想像》。

作家私房

# 毋甘放予袂記得：訪蘇致亨

## Unwilling to Forget: Interview with Su Chih-Heng

文｜邱映寰・繪｜ Ivy



## Q 2020 年您以《毋甘願的電影史：曾經，臺灣有個好萊塢》一書獲得臺灣文學獎金典獎。此書企圖推翻普遍大眾對戰後臺灣文化史的想像，讓臺灣的人們更理解臺語電影長年不爲人知的輝煌與衰亡的背後原因。想請您先聊聊書寫這本書、蒐集與研究相關史料時的心境與想法？

A 這本書是從我的碩士論文改寫、擴寫而成的。臺語片過去常會被大眾認爲是比較低俗的事物，我的研究某種程度上，就是希望能翻轉這樣的印象。那麼爲什麼要出書？對我而言，出書有它在文化意義上的力量，也能夠達成我想要的目標。雖然跟網路專欄的觸及方式、人數可能會不太相同，可是考慮臺語片發展的研究其實已經有不少相關的研究、或說相關的累積努力——比如國家電影及視聽文化中心的 90 年代臺語片小組——但仍較缺乏長篇歷史脈絡的書寫。我認爲它應該要能夠長成一本書的脈絡，也需要思考怎麼切出有別以往的討論方法、不同位置的觀點以及新意。

其實最初朝向臺語電影的方向走，並非出自對臺語這種語言特別有興趣。而是由於自己出身階級流動的家庭，感受到在歷史課本上所讀到的，跟自身所經歷過、見過的經驗有所落差，對於庶民文化、大眾的日常生活產生較多的關注和興趣，想研究什麼樣是大眾文化，才會研究臺語片。當時遭遇的一個特殊情況是，念研究所時正好遇到太陽花運動，也曾想過在這種國家存亡的危急時刻，我怎麼在寫臺語片的研究？可是後來發現，三一八學運讓我意識到像是服貿這種，國與國之間貿易的進出口關係，才使我湧現去調電影進口相關統計資料的想法。是那樣的契機，讓我某種程度上找到一條不太一樣的切入方式。

因爲要研究那個時代的電影人，我也會去看在同一個時代脈絡下的文學界、音樂界、戲劇界等，他們共同經歷那樣的政治、社會情境時的感受，或者他們之間的人際網絡長成什麼樣子。我覺得臺語片是很好的一個「粽子頭」，在開始研究臺語片以後，才又重新牽起我過去對戰後臺灣史其他面向的認識。

## Q 在撰寫《毋甘願的電影史：曾經，臺灣有個好萊塢》一書時，曾經碰過最印象深刻的難題是什麼？怎麼解決的？以及這本書在讓大家讀到後，接收過哪些讓您印象深刻的反饋？

A 尋覓所需的史料時蠻常遇到需要慢慢解決的問題，不過做史料研究大多就是這樣，像是大海撈針，某部分需要憑運氣找史料，找到就是屬於你的驚喜，亦可能在找了一圈後才回來找到你更前面想覓得的解答。因此我反而不覺得這算是難題，而是必經的過程。在寫這本書時卡關最大的難題，其實是寫序言的時候——要怎麼同時有足夠的氣場，又能展現出個人的聲音，並且不淪爲絮絮叨叨呢？起初我不管怎麼試寫都覺得不太滿意，直到讀了《湖南人與現代中國》，蠻喜歡它序言的敍寫方式，我就把它的書序當作一個模板，先把模板套到我的序上，再依據我的書籍內容、調性做修改，意外發現大大改善了這個難題，比較達到我想要的樣子。這樣的模板練習對於我寫序助益良多。

至於出書後收到比較感動、最印象深刻的反饋，其實不太侷限在讀者，反倒是進行書籍的講座時，剛好碰到聽衆是小時候眞的有看過那些臺語片的阿姨、阿伯等等，畢竟我寫的就是他們眞實經歷過、看過的電影啊！而且由於書中有提及臺語片與臺語電視劇間的關係，連同我爸爸那輩的人也會有所共感。原本不同載體的受衆就不太一樣，出書或許不是專門寫給他們看的，但仍會希望將我想傳達的東西，回歸到原本的那群人身上。

## Q 您寫作時習慣、偏好待在哪些地方？這些地方帶給您怎麼樣的影響？

A 事實上比起去咖啡廳等地方寫作，我好像更常待在家寫作。但這也牽涉到，隨著寫稿的不同時期，對我來說會有各自適合寫作的不同空間。比如寫《毋甘願的電影史：曾經，臺灣有個好萊塢》的書稿時，由於前半很需要倚賴史料爬梳、相關書籍的閱讀，很容易就會被困在家裡的書桌前（笑）——畢竟我總不可能抱著一大疊書和史料跑來跑去吧？等來到較接近完稿的階段，較不需要隨時有繁多的書籍史料在手邊，就可以去比較愜意的咖啡廳了。

不過，我算是有點工作狂類型、不太算規律寫作的人，不寫則已，一寫下去就會沒完沒了，因此蠻容易就日夜顚倒，於是開到深夜的咖啡廳就成爲我喜歡、習慣待著寫稿的地方了。這本書完稿前我很常窩在深夜咖啡廳，即使不小心一寫就寫到凌晨三、四點也無妨。我會喜歡寫作時身旁有其他聲音、有其他人在，當寫作過程中能同時意識到世上還有其他人，會令我開始多想想讀者：他們會看到怎麼樣的東西？這樣寫會不會只是寫出我自己看得很開心的內容？可以幫助我比較不會陷入太 nerdy 的狀態。

很奇妙的是，最近我還發現，洗澡、騎車的過程也時常讓我想通很多事、獲得新的靈感。我想大概是在許多意外放空的時刻，大腦有了不同的放鬆或刺激。這讓我後來有時還會故意一直騎車、多繞幾圈，一邊想事情——聽起來好像有點危險齁？（笑）

受訪者

**蘇致亨**

一九九〇年出生於臺北，國立臺灣大學社會學研究所博士生。曾任文化部首長幕僚、國家電影及視聽文化中心研究員、「剪出來的電影史：戰後電影審查特展」策展人、總統府建築光雕展演編劇統籌。著有《毋甘願的電影史》（獲頒台灣文學獎金典獎、Openbook 年度好書獎，並入圍國際亞洲研究學者大會研究圖書獎），並於 BIOS monthly 撰寫〈弄髒電影史〉專欄，近期正從事影視編劇工作。

撰文

**邱映寰**

鹽分地帶理工宅少女，是朋友眼中的百變怪和伊布。臺大臺文所及國北教大臺文所雙棲中，曾獲林榮三文學獎短篇小說獎。合著有《島嶼拾光 · 文物藏影——臺灣文學的轉譯故事》等書。




文物修護師陳宜柳，攝於藝流文物維護工作室。

# 修護，是參與歷史的一部分

## 訪文物修護師陳宜柳

Conservation: An Integral Part of History -
Interview with Cultural Artifact Conservator Chen Yi-Liu

文｜蘇曉凡・攝｜劉璧慈

「在展示燈與工作燈下觀看文物的感覺是不一樣的，你會覺得它是活生生地在你面前，可以近距離觀察各種角度。」從事文物修護近二十年的藝流文物維護工作室專業修護師陳宜柳，談起與文物的近距離接觸，眼睛都在發光。「那真的好漂亮。」一本由美國國會圖書館收藏，來自美國第三任總統湯瑪斯・傑弗遜（Thomas Jefferson）的《古蘭經》，使用礦物性顏料在羊皮上書寫，從顯微鏡觀看綻放剔透閃亮。採訪時，回憶起那一刻，陳宜柳依舊感動。

陳宜柳大學讀的是美術，畢業後，自覺創作天賦不夠，爲了能靠近藝術作品，轉而投考全臺第一個古物維護研究所—臺南藝術大學古物維護研究所（與博物館學研究所於 2010 年合併成博物館學與古物維護研究所）。當初懷抱憧憬報考，爾後才知難度之高，「入學要考化學，我們這些美術系學生，化學知識根本是零分。」不只入學考，所上必修還有長達兩年的化學課。「文物修復不僅是傳統工藝，必須結合科學分析。」攻讀紙質文物修護的陳宜柳解釋，修復文物之前，必須先進行各種檢測，分析其紙質材質、酸鹼值、吸水性、顏料溶解性等，甚或儀器分析如：XRF（X 光螢光光譜儀）分析顏料或黏著劑成分，再對應合適的修復方式，所有流程與科學脫離不了關係。

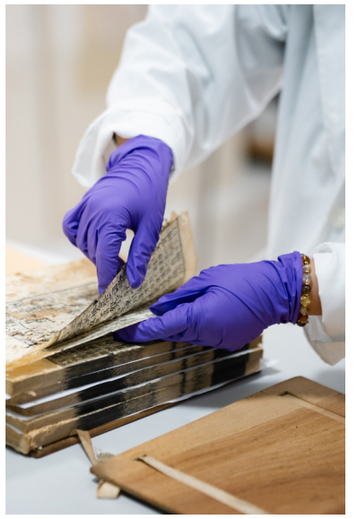
## 赴美國會圖書館實習，習得古物修護的嚴謹SOP

千禧年之初，古物修護在臺灣才剛起步，美國文物修護的歷史比臺灣厚實許多，在啟蒙老師蔡斐文的建議之下，陳宜柳決定嘗試申請美國國會圖書館修護部門的實習名額，「我後來才知道，國會圖書館收件流程嚴苛，郵件需要通過層層安檢，可能需要幾個月，部門才會收到紙本申請書。」機會有時來得令人意外，投遞申請書沒多久，美國國會圖書館修護師便來臺參加研討會，陳宜柳把握機會，當面再次遞交自己的修護作品集，並順利通過面試。

國會圖書館擁有全美稀有書籍的最大收藏量，堪稱修護專業學生的夢想之地。陳宜柳說，原先只計畫去半年，下半年回臺灣故宮實習，但第一日踏進館內，國會圖書館對於修護工作的專精與遠見，使她改變了主意，決定待滿一年學習——「除了提供我們個人電腦、個人辦公位置和個人信箱，跟正職人員一模一樣之外，更把一整年的 schedule 放在桌上。」最令她印象深刻的，是他們的書籍除酸作業，機械造紙致使紙質偏酸，爲長期保存，藏品都需定期除酸，國會圖書館與除酸廠商 Bookkeeper 簽訂的合作年數高達三十年，「光是除酸這件事，就能知道他們對書籍的維護工作是有長期規劃的。」

在國會圖書館，修護師會與研究員與科學部門定期開會，在確保文物長期保存的優先前提下，討論、制定不同路徑的修復步驟——文物修復宛如科學實驗，最難之處在於因應文物的材質墨水與損毀程度，嘗試提出最爲適當的修復方式——這套完整且縝密的修復流程，培養陳宜柳以最嚴謹的態度面對每一次修復。





1 | 2　1　修復文物前須先拂去塵灰。
2　修復過程中，每翻開一頁都須小心翼翼。

3 | 4 | 5

3 除了紙張和書籍，攝影相片也是常見的紙質文物修護類別。
4 工作室中用來清潔文物的羊毛刷、長排刷、短排刷等。
5 在臺灣，紙質文物最常見的損壞情形是發霉與蟲蛀。







## 無關乎文物價值高低，耐心修復只爲長期保存

「有些藏家會問我：『文物修復完成會是什麼樣子？』我眞的沒辦法明確預告這件事，每一件文物都是獨立的案例，其耐受性皆不同，因爲還未測試分析，我們並不知道它對不同修復材料會產生什麼樣的反應。」讓物件能夠長期保存、不再受潮毀損，是她作爲修護師的首要考量，「沒有學理背景的修復師爲求效果往往使用高濃度藥劑，將文物漂洗得很乾淨，但那必定影響老化的紙張，造成提前纖維粉化。這不是我們站在文物保存角度所樂見的。」

由於臺灣氣候潮濕，受潮發霉與蟲蛀是最常見的紙質文物損壞情形，許多古籍送來，都已被蟲蛀得滿目瘡痍，必須先進行表面暫時性加固，將書頁一頁頁分離，清理排遺，最後再托上一層皮料紙。有時一個上午，僅能處理數百頁古籍中的幾頁或數公分見方的面積，是一項考驗耐心毅力，自己與自己奮戰的工作。文物修復繁複耗工，在工作室裡，甚至有擺放多年，還在持續修補的文物，但陳宜柳從不覺得挫折，一心只想著：「只要東西沒有被燒成灰都有救。」她說：「對我們來說，無關乎文物的價值是高是低，只希望能救起來，救一件是一件。」

而不同的場館單位與藏家，對於修護的期待與目的有所不同，在執行修護之前，她花上許多時間與合作方討論、達到共識。特別是面對私人藏家，陳宜柳總不遺餘力說明溝通，協助藏家認識修護的意義，甚至把修護內容詳細分項，提供不同報價，讓客戶能夠有所選擇，「剛畢業時總認爲修護就是要從頭做到尾才夠完整，後來覺得他們願意把文物拿來修護是很棒的觀念，應該視其預算與需求給予建議、給予選擇。」

## 修復不只是修復，完整歷史面貌

「我們不只做修護，也會確認對方有沒有展示或數位化的需求，針對需求給予建議和處理。」修護的工作涵蓋極廣，除了修復作品，還包括資料整飭、檔案數位化、製作複製件與裝裱製作書盒等等，像是白色恐怖受難者陳孟和關押綠島時，以觸礁船板製成的小提琴，由於原件媒材粉化脆弱，目前展示於國家人權博物館的複製件便是由藝流文物維護工作室協助製作。

這份工作擁有無法被量化的價值，在於文物所承載的歷史重量，以及推進的時代步伐。陳宜柳曾參與臺灣民主國黃虎旗的前期修復工作，團隊在修復過程中，意外發現黃虎旗背面另一尊虎像——正反兩面的老虎，展現當時堅毅的抗敵意志——黃虎旗作爲臺灣博物館的鎮館之寶，是臺灣邁向民主的重要歷史，而作爲修護師的陳宜柳，也在這趟推進歷史的隊伍中。

這幾年，陳宜柳更受許多場館之託負責教育訓練或開設修復工作坊，向一般大衆介紹、推廣文物修復，雖然同樣吃力耗時，但對她來說，能幫助社會更加了解文物背後的故事，都願意親力。她笑著說，平時忙著與場館看物件、開會、處理報價文件等事務，其實已無暇修復，都是等到半夜或週末，才有完整不被打擾的時間與文物好好相處。不過，待翻開古籍那一刻，一切繁雜與忙碌似乎都值得。



陳宜柳認爲，修復古物，也是修復歷史的一部分。

**蘇曉凡**

文字工作者。畢業於政大新聞所。喜歡故事、認識人和社會。曾任職於藝文雜誌、新聞媒體。

# ANOTHER KIND OF LITERATURE

另一種文學

- 紙上導覽員 TOUR GUIDE ON THE PAPER
- 文學新鮮貨 FRESH FROM LITERATURE
- 典藏再發現 REVISIT THE CLASSICS

1820 年於維也納出版的《唐吉訶德》

紙上導覽員

# 探訪西班牙文學寶地

## 塞凡提斯的故鄉

文・圖｜羅聿倫（臺文館）

A Literary Tour to Spain: Exploring the Homeland of Cervantes



塞凡提斯出生地博物館（Museo Casa Natal de Cervantes）博物館大門，前方銅像爲唐吉訶德及其隨從桑丘。

如果你也在尋找與你同樣孤獨，想要對抗整個世界的悲劇英雄，或是想要揪出唐吉訶德多舛命運的背後黑手，那你絕對不能忘記塞凡提斯——這位創造出對抗巨大風車的偉大場景的冒險家。

米格爾．德．塞凡提斯（Miguel de Cervantes Saavedra），地位堪比英國的莎士比亞，世人所熟知的世界名著《唐吉訶德》（*Don Quixote*）正出自他筆下。臺文館遠赴西班牙馬德里，拜訪其出生地博物館及故居博物館，除了一探這個世界前三大語種，使用人數更居世界第二的西班牙語世界，更期待在不久的將來，能以展覽形式引進臺灣，帶領臺灣讀者領略西班牙文學之美。

現在，就讓我們一同踏上時光機，穿越到西班牙文學的黃金時代，認識這位以風趣幽默、筆下豐富多彩的筆劍俠——塞凡提斯。





## 塞凡提斯的生平及代表作品

1547 年出生於西班牙埃納雷斯堡（Alcala de Henares）的塞凡提斯，他的一生絲毫不遜於他筆下的主人翁唐吉訶德，甚至更爲悲催，充滿波折與挑戰。塞凡提斯早年曾擔任過士兵、稅吏，甚至還曾被摩爾人俘擄，度過了五年的苦難生活。這段經歷無疑爲他筆下的冒險故事提供了豐富的素材。

塞凡提斯最著名的作品當屬《唐吉訶德》，這部小說堪稱西班牙文學巔峰之作，也是全球最受歡迎的小說之一。故事中，我們見識到唐吉訶德那荒誕可笑卻又深具悲劇性的冒險，以及他那信仰與狂熱的騎士精神。這是一個強調理想與現實之間衝突的敘事，讚頌其堅持信念、憎恨壓迫、崇尚自由的人格特質。透過幽默風趣的筆法，描繪了一個尋找理想的人生旅程，讓讀者在笑聲中思考生命的眞諦。

除了代表作《唐吉訶德》，塞凡提斯還創作了多部重要作品。其中包括《西班牙中尉》，一部講述主人公阿方索・庫伊亞達的奇幻冒險小說。《巴巴羅薩船長》則是描寫海盜生活的冒險小說，充滿刺激與驚險。他的詩集《金色時代詩歌集》也是其重要作品之一，表現出他多才多藝的文學天賦。塞凡提斯的作品融合了現實與幻想，展現了人性的喜怒哀樂，也讓我們看到他對人性的深刻洞察。

1 | 2　1 塞凡提斯出生地博物館爲一棟兩層樓建築，中庭由不同用途的展間環繞而成。
2 其中一展間呈現《唐吉訶德》幾幕經典場景。

## 塞凡提斯出生地博物館

塞凡提斯出生地博物館（Museo Casa Natal de Cervantes）位於歷史悠久的埃納雷斯堡（Alcala de Henares）。1948 年，研究學者 Luis Astrana Marín 從塞凡提斯父親 Rodrigo de Cervantes 工作過的醫院檔案中，得知其家族三代曾在此生活。1956 年起，西班牙國家教育局開始著手修建，後來轉交馬德里自治區政府並陸續改造館舍空間至今。館方目前設置文物典藏保管人員一名，因館舍辦公空間較小，典藏庫房與辦公區域結合，設有溫濕度控制紀錄器。藏品修復以委外處理爲原則，借展程序亦比照歐盟標準。

該館擁有 17 至 21 世紀與作家塞凡提斯相關的豐富出版品，館藏約 230 多冊，主題皆圍繞著作家塞凡提斯及其小說《唐吉訶德》，比如早期印刷珍本、與故事內容呼應對照的場景畫作插圖、不同國家特色譯本（如日本及倫敦的改作）等。館內展示則重現 16 世紀生活場景，並展出許多與塞凡提斯家庭職業及日常生活相關的藝品及工藝收藏，包括塞凡提斯父親爲客人理髮時的專用客椅及器具，以及與作家同時代的復刻傢俱及生活器具、名人肖像油畫等，觀衆近距離遊走其間，彷彿漫步在塞凡提斯的生活日常中。

## 塞凡提斯故居博物館

塞凡提斯故居博物館（Museo Casa de Cervantes）位於馬德里中部小鎮華拉杜列（Valladolid）。18 世紀時因爲在此處發現了一份 16 世紀騎士遭伏擊致死的檔案，據此證明爲當時塞凡提斯的居所。1912 年，Vega-Inclán 侯爵在此創設圖書館及博物館，1948 年正式啓用爲塞凡提斯故居博物館。










該館藏品除了自身所擁有者，也有部分從塞凡提斯學院（Instituto Cervantes）等其他國家級博物館借展。主要包括 17 世紀的家具陳設、17 至 19 世紀的繪畫如勒班陀海戰（Battle of Lepanto）的油畫、塔拉維拉陶瓷（Talavera pottery）和早期重要印刷珍本收藏。館長 Pedro González Díez 表示該館藏品絕大部分皆爲重新購置及製作，推廣亮點之一爲舉辦夜間導覽及戲劇活動，透過光影流動變化，加深觀衆對塞凡提斯文學作品的理解及欣賞。

## 館際交流與展覽合作

拜會兩館期間，臺文館皆受到館方盛情接待。塞凡提斯出生地博物館中央辦公室協調負責人 Eva Jiménez Manero 女士，以及塞凡提斯故居博物館館長 Pedro González Díez，均親自接待並表示有意以交流展覽爲目標，與臺文館簽署合作意向書，內容包括合辦主題展覽、推廣活動及戲劇表演團隊引介，並以合作研究計畫形式，推動前期策展及公衆推廣活動規劃。相信不久的將來，臺文館能透過展覽，開啓西班牙文學與臺灣文學的對話，並與臺灣觀衆一起重溫這些經典場景：巨人般的風車、將旅店看做城堡、將羊群視爲敵軍 ……，一同與塞凡提斯再現「來自曼查的吉訶德大人」的冒險歷程。

1 | 3 | 4
2

1 特展「Tradición y fiesta en la tierra de Cervantes」，展示塞凡提斯曾生活過的這塊土地上的嘉年華、聖周、聖誕節及小說相關之節慶照片，策展方向皆結合近期藝術創作，與當代對話。
2 塞凡提斯故居博物館正面外觀。
3 19 世紀的塞凡提斯肖像畫。
4 西班牙國家圖書館部分館藏複本收藏於此，多爲 1910-1915 出版之圖書，不供閱覽。

文學新鮮貨

# 臺灣文學在國際發光

## 瑞典蟬獎與臺灣文學

Taiwan Literature Seen Overseas: The Cikada Prize and Taiwan Literature

文｜劉玉雯、王嘉玲、蕭安凱（臺文館）
圖｜臺文館




「飛越文學天際——臺灣文學在瑞典」特展介紹蟬獎獲獎詩人楊牧、陳育虹尋找人生眞善美的詩歌世界，與著名瑞典漢學家馬悅然推動臺灣文學外譯的貢獻。

2022 年，臺灣詩人陳育虹榮獲瑞典蟬獎（Cikada Prize），是繼詩人楊牧 2016 年獲獎之後，再度讓臺灣文學名揚國際的詩人。2023 年 11 月 21 日，國立臺灣文學館辦理瑞典蟬獎贈獎典禮，瑞典學會（Swedish Institute）代表陳安娜博士（Dr. Anna Gustafsson Chen）遠道前來贈獎。臺文館相當重視臺灣文學再度在國際發光的契機，因此與贈獎典禮同步，於當天辦理「臺灣文學翻譯論壇」，並且在臺北分館「臺灣文學基地」推出「飛越文學天際線——臺灣文學在瑞典」特展，向大眾介紹臺灣文學與瑞典的特殊因緣。

### 瑞典蟬獎與臺灣：從陳育虹獲瑞典蟬獎談起

瑞典蟬獎，是瑞典爲紀念 1974 年獲得諾貝爾文學獎得主瑞典詩人哈利·馬丁森（Harry Martinson, 1904-1978），於 2004 年其百年冥誕所創立之獎項。馬丁森 1949 年以第一位勞工階級作家身分當選瑞典學院院士，經歷兩次世界大戰，目睹戰爭的殘酷與浩劫；1952 年底美國成功製造出威力更甚原子彈的氫彈，馬丁森極度不安，開始動筆寫長詩《阿涅亞拉號》（*Aniara*），描述地球因核爆、環境污染、自然災變等問題，不再適合居住，其中一批準備移民的人類搭乘太空船「阿涅亞拉號」前往火星，卻於半途迷航，不知所終。《阿涅亞拉號》前 29 章率先發表在詩集《蟬》；雖然對人類社會充滿危機感，馬丁森終究在蟬聲中看到一絲希望。馬丁森最受矚目的詩作，是那些對大自然微物細膩觀察，並且折射出宇宙哲理的作品，強烈的人道關懷與社會涉入，是 2004 年「蟬獎」設立的最重要的精神。

蟬獎推薦人陳安娜表示，陳育虹的詩作融合了音樂性、人類感官與對自然的敏銳感受，具備馬丁森的文學內涵而獲肯定。陳育虹亦發表得獎感言，指出 1953 年馬丁森寫下《阿涅亞拉號》，七十年後的現在，他恐懼的問題依然困擾著我們，作爲詩人，「我們要把這些事情，感受到了，消化了，然後寫下來」。陳育虹的獲獎讓臺灣文學同享榮耀。

### 「飛越文學天際線——臺灣文學在瑞典」特展

臺灣文學基地推出的特展，主要呈現瑞典蟬獎臺灣得獎者楊牧、陳育虹尋找人生眞善美的詩歌世界，並特別介紹瑞典學院院士、諾貝爾文學獎評審暨漢學家馬悅然（Göran Malmqvist），於臺灣文學研究與翻譯的重大貢獻。

1980 年代，馬悅然與臺灣文壇密切交流，先後翻譯商禽、紀弦、洛夫、余光中、瘂弦、楊牧詩作，2016 年更推薦楊牧獲瑞典蟬獎，功不可沒。2022 年陳育虹獲獎，象徵臺灣文學在瑞典的傳承。

楊牧（1940-2020）爲臺灣作家首位蟬獎得獎者，一生創作逾 60 年，代表作品《楊牧詩集》（I/II/III）、《長短歌行》、散文集《一首詩的完成》、《奇萊前書》、《奇萊後書》等，被譽爲華人中最有希望榮獲諾貝爾文學獎的詩人之一。推薦人馬悅然曾言：「在人生起伏中尋找美、尋找眞理，是楊牧詩作的中心思想。」於創作中面對生命的眞知灼見，充分展現出蟬獎的核心精神。

2022 年陳育虹（1952-）獲獎，爲首位獲此殊榮的臺灣女性詩人，著有詩集《關於詩》、《其實，海》、《索隱》、《之間》、《閃神》、《霞光及其它》等，推薦人陳安娜認爲詩中富含音樂與感官性特質，混融了對大自然的敬畏與發現之喜悅，充分具備哈利·馬丁森的文學內涵。

### 「臺灣文學翻譯論壇」在臺文館

「臺灣文學翻譯論壇」由臺北醫學大學副校長張淑英，以及臺灣師範大學臺灣語文系副教授伊恩（Dr. Ian Rowen）主持；與會者包括瑞典漢學家與譯者陳安娜、荷蘭譯者馬蘇菲（Dr. Silvia Marijnissen）、捷克科學院亞非研究所所長路丹妮（Dr. Táňa Dluhošová）、甫獲臺法文化獎的法國里昂第三大學語言學院副院長關首奇（Dr. Gwennaël Gaffric）；光磊國際版權公司創辦人譚光磊；作家陳育虹、李昂、陳文芬及陳思宏。論壇上半場由譯者及版權經紀人討論「臺灣文學的國際翻譯現況」；下半場則由作家們個人的國際經驗出發，分享他們與世界思潮的交流與互動。




瑞典蟬獎贈獎典禮：左起瑞典臺北辦事處 Sophia、瑞典蟬獎推薦人陳安娜、詩人陳育虹、林巾力館長。

**臺灣文學的國際翻譯現況**

來自捷克的路丹妮分析《台灣文學英譯叢刊》（TLETS）的翻譯與編輯取向，發現這份刊物翻譯的文類以詩爲大宗，其他文類有散文、詩、短篇小說等；而被翻譯的作家群，則以出生戰後的本土作家爲多數，與主編的出生年代接近，並與主編有較密切的關係；在性別上，則以男性作家爲主。路丹妮認爲，編者與譯者對於「打造」臺灣文學的國外版圖具有影響，因此她期許未來有更多不同的臺灣文學外譯作品，不同的文學聲音，以減少文學輸出的選擇性偏見。

荷蘭的馬蘇菲是目前荷蘭唯一的臺灣詩譯者，曾翻譯包括陳黎、商禽、楊牧、夏宇、洛夫、隱匿、葉覓覓、余光中等詩人作品。馬蘇菲的學術專長爲臺灣詩，雖然華語作品在荷蘭是小衆出版品，但她仍盡力翻譯並推廣臺灣文學作品，包括邀請瑞典蟬獎得主陳育虹至荷蘭與當地讀者實際交流。馬蘇菲指出臺灣文學外譯有兩個階段的挑戰，其一是翻譯與出版，其二是推廣與行銷。

身兼譯者身分的關首奇，從 2015 年起擔任法國亞洲書庫出版社「臺灣小說系列」總編輯，該書系已出版 10 本臺灣文學作品。身爲總編輯的任務之一，就是媒合臺灣文學作品與譯者。談到臺灣文學的推廣，關首奇稍稍改變翻譯策略，從早年翻譯《悲情城市》，到晚近考量市場與讀者接受面向，他多選擇解嚴以後，尤其 2000 年以後的作品，並認爲這些較爲年輕的作品在文學形式與主題的繁複性上有更突出的表現。此外，關首奇認爲「文學節」（festivals）對於出版商至爲重要，雖然臺灣小說不走大衆化市場，但透過文學節，能夠讓臺灣作家與法國讀者見面交流。

瑞典蟬獎評審、同時也是譯者的陳安娜表示，1990 年代是臺灣文學在瑞典的濫觴，馬悅然翻譯商禽詩選，臺灣文學才首見於瑞典，此後羅德堡（Lennart Lundberg）翻譯李昂《殺夫》、馬悅然出版重要詩選《臺灣的九個聲音》（*Nio röster från Taiwan*）與《楊牧詩選》（*The Green Knight*）。其他瑞典譯本，則有林海音《城南舊事》、吳明益《複眼人》與《單車失竊記》。陳安娜表示，除了馬悅然，瑞典至今沒有積極推動臺灣文學的漢學家或出版商，正如馬蘇菲所言，翻譯、出版與推廣需要形成網絡系統，才能有效推動進入瑞典本國市場，若有英譯本先行，瑞典譯本的可能性或可稍微提高。

作爲國際版權經紀人，譚光磊從市場角度分析國際閱讀潮流、出版品與外譯作品的觀察。他指出兩個重點：首先，亞洲作家近來愈來愈熱門，但「亞洲作家」所指的通常是亞裔、日本與韓國人，而非臺灣；國際社會在文類的接受度上，以浪漫奇幻（romantasy）、逃避小說（Escapism）、驚悚、懸疑小說、犯罪小說、科幻、架空歷史小說（alternate history）較爲熱門。此外，他也提醒，推廣外譯作品，譯者、出版商、版權公司等，這些人必須成爲陣線聯盟，才能讓外譯作品「環遊世界」。

**臺灣文學與世界思潮的交流與互動**

陳育虹以自己的經驗，從閱讀、創作、翻譯、被譯、交流，既線性但又互成網絡關係談起。她表示，在沒有創作系所的年代，她個人的創作經驗，如同自學而成的馬丁森一樣，皆由自身的閱讀經驗而來，因此創作所反映的是她的文學、人生與文字的經歷。然而，身爲譯者，必須要在兩種語言（翻譯語／目標語）之間不斷斟酌，而譯詩則需要第三種「詩的語言」。她引述馬悅然的看法：「譯者應該是工匠或演員，有自我否定的美德，也絕不試圖超越作者。」由於自身的翻譯經驗，她認爲自己的作品被翻譯是一件很幸福的事。

李昂仍是臺灣至今有最多外譯本的作家，她談到自己早年推廣外譯作品都是靠自己的努力，不像今日有版權工作者的協助。尤其當年《殺夫》出版外譯本，甚至受到國內輿論的箝制，認爲該作品會讓臺灣的國際形象受損；然而 1980 年代正逢全球女性主義興起，《殺夫》引起一些外國譯者的注意。時過境遷，臺灣因地緣政治與國際軟實力的重要性，國際社會對臺灣矚目，以及國際推廣的重視，還有版權工作者的協助，讓臺灣文學推廣和三十多年前不同。

瑞典漢學家馬悅然夫人、現任「瑞典臺灣人新生社長」的陳文芬，了解諾貝爾文學獎的評審機制，她從諾貝爾文學獎的歷史脈絡，勾勒瑞典（高本漢、馬悅然）、捷克（普實克）漢學家的傳承與代表人物。從諾獎的機制，她提出了「文學地圖」的概念，亦即：當一個人得獎，由這個人所輻射出去的文學地圖自然會浮現，此外，不同的文學工作者各自在自己的領域耕耘，將這些領域連結起來，也是一幅文學地圖。她舉例，馬悅然與向陽、奚密合編的《二十世紀臺灣詩選》，就是一幅臺灣文學地圖。

最後，陳思宏從「讀者」的角度，分享他在德國的觀察。他指出，近年因政治情勢的緣故，「臺灣」開始大量出現在德國益智節目與新聞中，德國人對臺灣愈來愈熟悉，但是「臺灣文學」的德文譯本則沒有跟上這股潮流。他以大型書店 Dussmann 爲例，書店內只找得到吳明益《複眼人》與自己的《鬼地方》，連鎖書店 Thalia 則都沒有。然而近年中國文化單位與連鎖書店合作，成立「中國專區」。他表示，在德國，英美文學翻譯仍是主流，亞洲文學不易進入德國，臺灣文學更是困難。他最後呼應關首奇「文學節」的看法，認爲作者應該到現場與讀者交流，推廣自己的作品，增加曝光率。這個觀點，其實也可視爲「文學地圖」的一片拼圖。

文學新鮮貨

# 讓文學精神化爲日常，讓文學好物進駐生活

文｜趙慶華（臺文館）· 圖｜臺文館

Literary and Daily: Goods Designed for Literature Lovers



「當文學成爲日常」系列商品

2023 年，是國立臺灣文學館滿 20 歲的年份，為了慶祝、也為了紀念，這樣一個別具意義的時刻，臺文館以將近一年的時間籌畫、發想，與在地團隊合作，推出幾款好看又實用的日常小物／好物，透過想像與創意，讓文學融入生活，以此呼應我們長期致力推廣臺灣文學的初心。

## 爲了不忘卻的紀念

10 月 17 日這一天，除了是臺文館館慶，更重要的，也是「臺灣文化協會」成立的日子—— 1921 年，一群接受過新式教育的知識青年，懷抱著「助長臺灣文化」的信念，開始運用頗爲新穎前衛的方式，例如辦報、演講、電影放映會，讓許多臺灣人得以接觸現代知識。百年後，同樣誕生於 10 月 17 日的臺灣文學館，爲了貫徹文協精神，特別委請插畫家將那些激昂振奮的文化運動場景，轉化爲清新可愛的插圖，印製於環保托特袋、中筒襪、筆記本。

如果你手中有這麼一個輕巧易收納的托特袋，攤開它，你會看到上面綴滿色彩繽紛、風格簡約的插畫：敞開的書籍，連通至臺文館入口，佐以曬書節、文學辦桌、肥皂箱短講、影像紀錄片等各式文化活動；其中還鑲嵌著許多小細節，像是演講者手上的舊海報、騎著腳踏車的派報生、老式放映機播放的古早街景。今昔畫面交錯穿插，既是提醒我們不忘百年前文化先輩的努力，也是歡迎大家走進臺文館，走進臺灣文學的世界。

一直以來，臺文館推出的文學商品，大多承載著普及臺灣文學的使命，但與此同時，我們也沒有忘記，要讓這些商品在大家的生活中，扮演實用、可用、好用的角色。例如在環保意識抬頭的今日，多功能、容量大的托特袋，是減塑不可少的好幫手；採用環保道林紙裝訂的筆記本，可攤平、好書寫；織法細緻、柔軟舒適的襪子，是低調而亮眼的穿搭配件……。儘管這些物件風貌不一，但所欲傳達的核心精神不外乎：文學，本來就可以很日常。

## 文學本來就（可以）很日常

延續這樣的想法，我們又開發了「當文學成爲日常」系列商品，將本館最具代表性的古蹟建築馬薩屋頂、飽含設計感的「文」字 Logo 作爲基礎元素，結合臺南本地企業精湛的印染和織造技術，製作「文學，巾」、「文學，證」、「文學，包」三項商品。



臺文館所設計的環保托特袋、中筒襪及筆記本。

「巾」既是毛巾也是手帕，以臺文館的代表字「文」爲靈感，講究的是手帕的實用性和容易攜帶。「證」是證件套，可用來收存各種證件票卡，特別的是由職人以精密的紡織技術，將館舍建築的線條、結構和色彩，透過高品質皮革呈現其細緻質感。至於「包」，無所不可收納，同樣使用「文」字，應用「圖地反轉」及「連續圖案」等手法，結合紋理、色彩、線條，營造多層次的視覺意象。

這三項商品的另一特色在於包裝盒的設計，以「稿紙」爲主要意象，結合綠色方格線條，搭配標點符號插圖，讓使用者可以從空白紙頁展開對文學的無限想像。

20 歲的臺文館，不斷嘗試跨域、轉譯等手法，讓文學經由食衣住行，進入生活；我們曾經研發各種文青小物、穿搭配件乃至咖啡甜點，不外乎希望終有一天，文學能如同空氣一般，無所不在，且自由自在。在那一天到來之前，我們會繼續窮盡巧思，展現文學的千百種面貌與可能。

PINKOI
「國立臺灣文學館 NMTL SHOP」

文學新鮮貨

# 甜鹹之間

## 從文學探索的臺南滋味

文｜郭亭依 ・ 圖｜臺文館

Between Sweet and Savory: Exploring the Flavors of Tainan in Literature




有「全糖市」之稱的臺南，可不是只有美食好吃又偏甜這麼簡單。從古至今，臺南的製糖及曬鹽產業不但在臺灣發展史上有著重要地位，400 多年以來也持續影響著臺南每時期的不同樣貌。

「糖分與鹽分文學賞——臺南文學滋味」一展精心挑選 32 則文學摘句，從作家們對臺南的貼近觀察，穿越時空，串聯今昔，從你我生活中再熟悉不過的糖分與鹽分，淬鍊出不平凡而深刻的心內滋味。歡迎您一同駐足，緩緩品讀並暗自評分，這份濃郁的臺南滋味，幾分甜？幾分鹹？

## 超越期待的臺南甜

跨出臺文館後，若循著左方石燈柱向前，燈柱玻璃的橘黃底色由深入淺，如一爐挨著一爐的寬闊深鍋，因各自放入的糖粒多寡不一，讓香味有濃淡變化，走著讀著，也許您會聞到一股焦香甜味陣陣撲鼻。

讓我們將時間倒回至清領時期的臺南，放眼望去的茂密蔗田，大束捆綁的甘蔗滿載而歸，從早期的牛車運載直到後期的鐵路運送，郁永河〈臺灣竹枝詞十二首之五〉生動紀錄當時極爲繁盛的製糖產業。延續到日治時期，利野蒼用甘蔗田爲背景，道出蔗農父親對待嫁女兒的關愛。臺語小說《最後ê甘蔗園》中，陳雷筆下的調皮孩童，則刻畫出許多父母輩幼時追在火車尾偷抽甘蔗，與同伴鬧著玩的童年回憶。

蘇偉貞《離開同方》以速度飛快的車輛對應路旁混合清香草味、甘蔗甜膩的記憶，記錄每回來去家鄉時必經的高速公路。不同於此，邱一帆以母語客語及旅人視角描繪臺南的新興景點「十鼓文化園區」。

一樣都是糖粒融化產生的甜味，臺南的甜就是有種魔力，在舌尖不僅幻化多變，更是古今人們心內記憶的觸發劑。漫不經心的在




1 | 2

1 「糖分與鹽分文學賞—臺南文學滋味」在臺文館的戶外文學步道展出，展覽挑選了 32 則作家筆下含「糖」與「鹽」的作品摘句。
2 偏酸甘的食物，也帶出了鹹鹹的「微鹽」滋味。摘自呂政達〈西瓜綿和舅舅〉。




有著「半糖」滋味的甜品令人難忘。摘自米果〈新建國戲院與紅豆牛奶霜，想像還有侯孝賢〉。




「糖分與鹽分文學賞——臺南文學滋味」展覽文宣

騎樓空位坐下，將米果筆下的同款紅豆牛奶霜緩緩送入口中，腦中情不自禁泛起的是那年盛夏午後的青春滋味。楊双子小說《臺灣漫遊錄》裡寫的，賣冬瓜茶的小攤車是否也延續到今天，依然熬煮著相同的深色糖塊，年復一年的兜售那「甜美無匹」的好滋味？可以知道的是，鹹甜的「煮豆油糖」依舊是臺南人家常菜裡的常見調味秘方，讓俗女遠在他方時仍用這一味治癒思鄉病。

起源甚早的製糖舊址現已紛紛轉型爲觀光取向，口味偏甜的小吃美食加上長年的好天氣，讓臺南的街頭巷尾每到週末總是湧入許多觀光人潮。誇張地說，也許「糖」已深植臺南，是隱性的文化核心。這也讓人感受到，臺南的甜不只是呆板無奇的純粹味覺體驗，而是富有變化的多重感官享受。該如何記下此刻或重溫回憶，微糖、半糖或全糖，全看你我如何走訪舊地。

## 鹹澀回甘的臺南鹹

若您今天照著慣性，沿著右方走出館外，身旁會是有深有淺的藍底，如迎面衝來的海浪，力道忽大忽小同時還帶著海風，有些鹹味，有些苦澀。傳到心中，強浪波濤洶湧，情感豐沛，弱浪則溫和宜人，恬淡而美好。

臺南的甜遠近馳名，但歷史上臺南有名的不只是製糖，沿海地區的廣闊鹽田也曾積累豐厚的雪白鹽粒，打造出「糖米成山墩」且「魚鹽集一門」的富足景象。與製糖產業的興衰歷程相似，臺南的曬鹽產業發展橫跨百年時光，直到近代舊式鹽田才光榮退場，轉型爲觀光勝地。而歷史的痕跡不只停留在沿海現場，在文學裡也可以見到。

透過作家的抒情記述，我們可以想像當時在豔陽下閃耀著光芒的不只是鹽粒，還有鹽工們含辛茹苦的汗滴。鹽粒顆顆飽滿淨白，鹽工意志堅定、揮汗如雨的那些過往，彷彿只是昨日景象。鹽田轉型後，當年皮膚黝黑的鹽工們去了哪裡呢？是否還會懷念過去那段雪白的日子呢？這些提問已然沒有答覆，而鹽依舊是人們不可缺少的日用品，誠如葉石濤與葉笛將它視爲「絕不可少的礦物」、「爲要活下去所需要的鹽」，並將它與文學、與夢（想）相比擬，可見其重要。

在每日的生活景象中，我們毫不猶豫的把手中這把鹹苦結晶灑落鍋中，它至今仍肩負著提取鮮味的重要角色，讓每道菜餚在入口後都如陣陣海風過舌，腦內的記憶同時沁入過去鹽分地帶人們的辛勞記憶，在心中懷著虔誠的態度，讓它化作養分，滋養對臺南的更深層體認。

## 從文學探索的心內滋味

在臺南廣袤大地上，現已見不到人工辛苦產出的鹽堆與糖粒，但與過去沒有不同的是，「糖」與「鹽」依舊是民生必需品，也是府城巷弄裡陣陣飄香的關鍵。文學之筆帶出過去產業歷史的深度，也加深「糖」與「鹽」成爲在地人與旅人共同的臺南記憶。

無論是豔陽高照或是夜幕低垂，文學不分日夜的環繞臺灣文學館的周邊。當您走近並駐足閱讀，在字裡行間訴說的，不僅是生動豐富的多重感官饗宴，期盼也能勾勒出您心內獨有的臺南滋味。

**郭亭依**

1996 年生於高雄，成大臺文所畢業。曾住臺南六年，前四年在火車鐵路的東側，後兩年在西側。不變的是，站在和煦陽光下的臺南街道，依然會感到飄飄然。

文學新鮮貨

# 臺法文化交流的火花

## 臺灣文學基地的「法語繪本說故事」

Sparks of Taiwanese-French Cultural Exchange: French Picture Book Activity at the Taiwan Literature Base

文｜吳宗佑（臺文館）·
圖｜臺文館

### 從「說故事」開啓文化緣分

國立臺灣文學館肩負推廣臺灣文學與促進國際文學交流的任務，同時也致力於文化、語言平權，如以往的「原住民文學」與「白話字文學」等特展，近年在關島、大阪策劃的臺灣文學外譯成果展覽，都是實踐前述任務的例證。不僅於此，臺文館長年舉辦「說故事」活動與出版繪本，除了擴大臺灣文學讀者群的年齡層，也爲促進兒童權利盡一份心力。

目前臺南本館有以華語主講的「故事有聲屋」，還有聚集各國講者與繪本的「故事聯合國」。而位於臺北的臺灣文學基地，則有以華語主講的「繪本好時光」，與以臺灣各族群語言主講的「母語說故事」。南北兩館的說故事活動，都具備多元語言與多元文化的特色，可說是一座呈現國際繪本樣貌與臺灣語言複雜性的文化櫥窗。

2023 年，臺文基地爲深化文學的國際交流，首度與臺灣法國文化協會（Alliance Française de Taïwan）合作，在年末舉辦 3 場「法語繪本說故事」活動，用法、華雙語與大眾分享有趣的法語繪本。

法國文化協會是一跨國非營利組織，在 1883 年於巴黎成立，宗旨是法語教學與推廣法語圈（Francophonie）文化，目前在全球







1 | 2　1　范龍弘主任（手持繪本者）與林芷如小姐（手持平板電腦者），向現場小朋友補充說明繪本裡的法國景點。
2　巫冠蓉老師提供手作書籤，與現場小朋友進行互動。

100 多個國家設有 800 多個據點。臺灣法國文化協會成立於 1984 年，在臺北與高雄各有 1 個據點。這次「法語繪本說故事」，便是在臺灣法國文化協會范龍弘（Laurent Vergain）主任的大力支持下誕生。

## 意料之外的參與熱情

由於臺文基地第一次舉辦法語親子活動，即使與可靠的夥伴合作，不禁還是擔心民眾的反應。殊不知訊息一在網路公布，所有場次在 24 小時內皆報名額滿，還因此增加錄取人數。每個場次都有約 30 人的家長與小朋友，坐滿 7 坪的活動空間。活動規模雖然不大，但收到的回饋則是超出預期的熱烈，爲 2023 年歲末畫下圓滿的句點。

活動搭配臺文基地正在展出的「成爲人以外的：臺灣動物文學特展」，選擇講述以動物爲主角的繪本，如已有華語譯本的《好想變成你》（*J'aurais voulu*）、《巴黎的獅子》（*Un lion à Paris*），以及尚無翻譯的 *La longue marche des doudous* 與 *Noël*。現場則是使用原文繪本，用聲音與圖像引領觀眾進入故事世界。

法語使用人數在世界上名列前茅，達 2.6 億，在臺灣雖不及英、日語普遍，不過現場觀眾對於法語的熟悉程度讓人印象深刻。例如首場講者在開場時唱了一首法語兒歌，現場大多數觀眾都能毫無窒礙地跟著合唱。同時現場許多小朋友能用法語跟講者進行互動、回答關於故事情節的提問，在在顯示以法語推廣閱讀的潛力。




最後一場活動恰逢聖誕節前夕，范龍弘主任（左坐沙發者）與巫冠蓉老師（右坐沙發者）進行變裝，並且分享專屬法國的耶誕節傳統。

原來他們有些是留學法國的臺灣人，有些則是從法語國家來臺灣生活、最後落地生根的外國人。他們期待，在認識臺灣的同時，也讓小朋友多一些接觸法語的機會。

## 說故事方法大不同？朗讀派 vs. 表演派！

這次活動的兩位講者：范龍弘主任及國立中央大學法文系巫冠蓉老師，恰好展示了說故事活動的不同觀點。范主任力求突顯繪本，活動以朗讀爲主，視情況使用平板電腦展示圖片當作輔助。而巫老師的說故事，有唱歌暖身，用不同的聲音扮演書中角色，時常與小朋友們互動，還準備有獎徵答、送出自己手作的書籤，是現下臺灣「說故事」活動流行的風格。最後一場活動由范主任主講，搭配巫老師的華語即席口譯。我們在活動結束時向二位請教選擇不同說故事方法的原因。

來臺灣工作之前，范龍弘主任曾在尚比亞、海地、馬達加斯加、印尼、日本等不同國家擔任法國文化協會主任，同時也長年在法國各地小學擔任行政主管。他指出，在法國許多說故事活動，是邀請退休人士到學校爲小朋友朗讀故事，純粹用聲音激發想像力，讓小朋友自己在腦中組合故事情節，與各種畫面、聲音的想像。

另一方面，巫老師表示在活動規劃的初期，曾與范主任有很多說故事方法的討論。她認爲，現場觀眾組成、活動期程，與活動目的都是需要考慮的因素。畢竟參與對象多半是臺灣人，活動又是短期，所以必須加入表演、道具與華語解說的輔助。她也表示，讓每一個人聽懂，才能刺激大家對於學習法語跟閱讀的興趣，聽不懂的法語充其量只是咒語。

兩人以不同方式傳遞語言之美，最後達成「在各自主講的場次，用自己的方法說故事」的共識。在臺灣，朗讀派跟表演派都有支持者，喜歡或習慣哪一種方法是開放性問題。筆者根據多場說故事活動的經驗，認爲只要能引發小朋友的閱讀興趣，兩種方法都有借鑑與參考的價值。

## 雙向的文化推廣，雙邊的關係深化

法語教學及法語圈文化推廣是臺灣法國文化協會的主要使命。除了像「法語繪本說故事」這樣的延伸活動外，每年 3 月的「臺灣法語月」，則早在臺灣的文化交流圈中打響名號。2024 年，臺文館與臺灣法國文化協會攜手深化合作，將「臺灣法語月」引進臺文基地，邀請法語作家分享創作之外，更接著在 4 月至 8 月擴大舉辦「法語繪本說故事」，期待更多喜愛臺灣文化、法國文化的朋友的到來。

范主任強調，在臺灣建立多層次文化合作是協會的核心使命，而臺文館正是舉辦文化交流活動並吸引新觀眾的理想合作夥伴。針對未來在臺灣推廣法語圈文化的方向，范主任表示對傳統和當代文化都有興趣介紹。受到「法語繪本說故事」的啓發，臺文基地 2024 年 2 月「世界母語日」推出「臺法雙語說故事」，以臺語、法語向觀眾介紹跨越國際的經典文學《小王子》，刷新你我對「雙語」的想像！

持續的合作應當能夠產生更多有趣的企劃。目前，臺文館的臺北據點包括臺文基地和正在修復的「臺北分館」。無論是推動「臺灣文學走進日常」的臺文基地，或是以「國際交流與文學外譯」爲己任的臺北分館，都將能在深化的文化關係上穩健前行，期待這個成功的嘗試，能激起更多國際資源串聯的想像，讓更多人與臺灣文學擦出火花。

典 藏 視 窗

# 繽紛多彩享晚年

## 從張福英手劄看她的璀璨人生

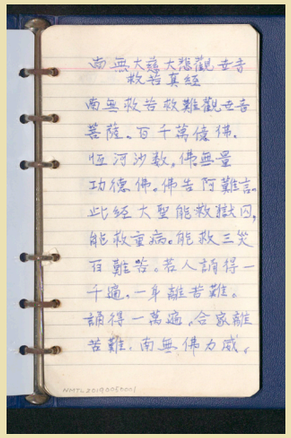
## Vibrant and Colorful Sunset Years: A Glimpse at Queeny Chang's Gorgeous Life through Her Diaries

文｜許惠玟（臺文館）· 圖｜臺文館

2018 年 7 月臺文館館員前往印尼參訪時，於張福英父親大宅（張阿輝宅），由林景仁後代林南星、蔡寶珍夫婦（林南星爲林爾嘉曾孫，林景仁長孫，林桐長子）捐贈幾本日記及手劄，並由館員攜回，是臺文館目前僅見的張福英手稿。張福英晚年居住於摩達山別墅，由於別墅易主，這批文物遂由跟隨多年的老管家打包整理，運至張阿輝宅暫放，爲第一手文物。

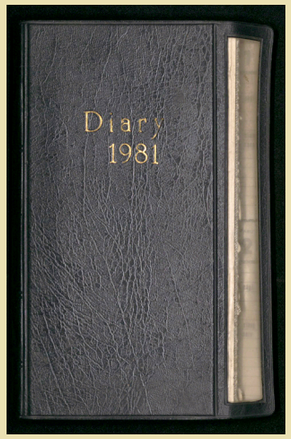
「張福英手抄佛經」，主要是她手抄「南無大慈大悲觀世音救苦眞經」，可以對應其家族對檳城極樂寺大力捐貲的歷史與宗教信仰。

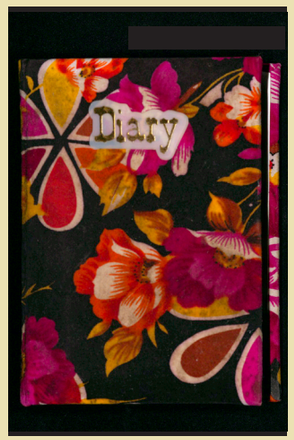
「張福英日記（1980）」、「張福英日記（1981）」主要爲生活札記，內容多記跟誰遊玩、吃了什麼、去哪裡、跟誰見面，以及部分生活開支記帳等。張福英生活多彩多姿，跑遍世界遊歷。行程紀錄中有提到（鐘？或張？）邀請她到臺北，所以 1980 年的日記提到 12 月 28 日離開檳城（猴年），正月初三出版回憶錄 Part2，正月初五在臺，提到曾吃魯麵，買耳環，地點有可能在「西門」（因張福英混合閩客口音，故拼音僅能猜測），跟友人聊天內容甚至還提到香港明星劉德華妻子。1981 年的日記提到 9 月 27 日是她的生日，吃了紅蛋。日記中屢記錄她吃了各種雞肉料理。此年日記最重要的是關於《娘惹回憶錄》的出版事宜，8 月 22 日去新加坡，8 月 31 日晚上去《娘惹回憶錄》的出版社，9 月書在新加坡出版，後回到棉蘭。有一頁還以漢字書寫林小眉三草的名稱以及中國蘇杭等地名。










「張福英筆記」應該是《娘惹回憶錄》一書的草稿，提到她已 86 歲。除有一句提到父親張耀軒外，其餘跟林景仁有關，寫到板橋林家在日本統治後遷移到廈門，建立花園，後與日本政府達成協議後回到臺灣，仍位居貴族。回臺後公公林爾嘉送子孫（應爲林桐）到日本讀書等事。

《娘惹回憶錄》一書，主要記載自張福英出生到其父親張耀軒（阿輝）過世爲止，對與林景仁之後的婚姻及她自己晚年的生活，均沒有詳細的記錄，這幾本手劄與日記是認識填補《娘惹回憶錄》之後的張福英人生，很重要的第一手資料。日記上還會特地手寫標上農曆日期。在看完張福英這幾部手劄及日記時，任人心中都會湧起讚嘆，一位將自己晚年活得如此精彩的女性，除了羨慕，更多的還是心嚮往之。

1 2
3 4

1 張福英手抄佛經
2 張福英日記（1980）
3 張福英日記（1981）
4 張福英筆記

典藏再發現

# 遙望江頭無限水

## 那些年的張福英與林景仁

文｜莊怡文・圖｜臺文館

Gazing Over the Endless Waters: Moments in Queeny Chang's Marriage



林景仁與張福英合影

2017年《娘惹回憶錄》中譯本出版後，「娘惹」張福英的故事再次引起熱議。張福英（1896–1986）本名張馥英，南洋橡膠大王張耀軒之女，張耀軒為印尼華僑社會極具影響力的巨賈，祖先來自華中、再徙閩粵與南洋，張耀軒十八歲時僅攜帶十銀元就自汕頭來到印尼，從雜工做起，累積財富與名望，終成華僑地方長官。張福英出生時，張家已成一豪門貴族，她接受了多元的教育。豪門聯姻多半以利益名聲為重，張福英十三歲時，已由她伯父安排婚嫁對象——板橋林家長子林景仁。



張福英與丈夫林景仁，攝於他們的第一棟房子。

不過，對此，張福英毫不知情，16歲的她愛慕一位檳城男孩 Wan-hoei。郎有情，妹有意，檳城男孩透過張福英弟弟華龍捎信給她，內容大略是：Wan-hoei 知道張福英和他人有婚約，所以請她和自己私奔。母親搶走信件，張福英哭得肝腸寸斷，她同父異母的姊姊 Song-jin 告訴她，三年前她已和一位中國男子訂婚了。因爲林家曾幫過伯父一個大忙，爲表示感謝，長輩決定將張福英許配給林景仁。她爲了讓父母開心，接受了這個決定——她的青春生活原一路幸福平靜，現在卻因破碎戀情、政治和陰謀詭計而複雜起來——該是長大的時候了。

婚禮前不識也未見，張福英形容她初次看見林景仁的感覺：「我偷偷看我的伴侶一眼。他長得不高，這是事實；但他五官端正，右臉上有顆小痣，嘴唇薄，鼻子很高，鼻子上方的雙眼還給人一種嚴肅感。他親切友善、尊嚴高貴，而且舉止也很文雅。」

林景仁說福建話，張福英說的是混雜馬來語的客家話，起初溝通不甚順暢。身分背景、文化與語言迥異的兩人，在新婚夜後稍微熟悉。少女張福英心想：「白馬王子找到了心愛的公主，從此以後，他們就過著幸福快樂的日子。不曉得他們一開始，是不是也是兩個陌生人？我對自己笑了起來，從沉思裡抬頭，只見丈夫正對著我笑。他是在想同樣的事，還是在默默地笑我呢？」

新婚第三天，新娘父母爲新女婿設宴。那晚林景仁全身酒味入房，張福英將他推開，她很生氣，不知爲何就哭了。隔天早上，林景仁見張福英雙眼浮腫，輕吻她的眼睛，爲昨晚的行爲道歉，保證以後不再喝酒——「我不會再讓這對寶貝眼睛哭泣了。」他悄聲道。可見兩人雖非戀愛結婚，然而正慢慢培養感情往更爲融洽的婚姻生活邁進。甫告別殘破初戀而成爲人妻的張福英，似正開啓她的幸福人生。

然而，在《臺灣文獻匯刊》中卻見張福英寫給公公林爾嘉的信件，說明想要離婚的決心。1931年1月，林景仁與張福英返中後，張福英自上海寫信給林爾嘉表明心跡：





媳福英叩稟：

廈江拜別後，一帆風順，早安抵滬，本擬即時赴京，但遇新年，故緩期至今。淞江氣候凜冷，媳已冒風寒，連日臥床，不勝氣悶。忽然一身，千思萬想，無處寬懷，獨自拭淚耳！人生快樂無幾，滄海桑田，世景也何足慮？媳此次奉侍大人回國，首以報阿姑昔日慈愛之情，次則隨侍大人到家中了，媳平日所願也，<u>今媳與夫子已無夫妻之愛，做一對假夫妻，媳真不願違。奈何無緣偕老，思情至此而已耳</u>，媳大過出此妄言，但想亦不出於人情，千萬望大人寬赦也。媳到京何如，再修函稟上。冬寒祈禱加意寶重玉體。專此專請并頌

金安。

媳福英謹稟正月 3 日民國 20 年
（底線爲筆者自加）

張福英歐遊返後，約是其婚姻將邁入二十年之時，爲何張福英有了離婚的念頭呢？

在學者余美玲與板橋林家後人張泉的研究中，都將關鍵指向了林景仁「花心」一事。而在《娘惹回憶錄》中，張福英亦提到三次林景仁的不忠事件。1920 年後的花邊故事張福英未提，然而研究者多半提出相關證據說明林景仁「持續花心」。

1931 年正月張福英留下此信後，林景仁四月北上盼大展鴻圖。王國璠記載林景仁 1931 年 4 月到了上海後，又輾轉到了杭州、南京、北京，1931 年 9 月抵河南新鄉，《板橋林氏家傳》收錄兩首寫於 1931 年 9 月的情詩〈南京別福英〉：

別緒離分苦與辛，無情天地有情人；
再生誓化孤山石，長守梅花不斷春。

1 | 2　1　張福英林景仁遊歐時與鴿群合照
2　張福英和林景仁合照（時張福英懷孕）





勳業舊曾輕鄧禹，霸才原不慕陳琳；
祇應碧海青天月，長照從軍蕩子心。

第一首詩表達他與張福英別後離情。第二首詩末句「長照從軍蕩子心」，說明林景仁此時一人於河南拚搏、於異鄉念妻，然而其生命重心與關照處可能多在於他的新工作。

根據王國璠的說法，林景仁原先與張福英一起自杭州至江寧，後到北京，再到河南新鄉，擔任豫陝晉邊區綏靖督辦劉鎮華的上校參議，與張福英別於江滸。按時間、蹤跡與地理位置推測，兩人應在江蘇、南京一帶分開，張福英未與林景仁一起至北京與河南，因此到了河南，他即寫下〈南京別福英〉。林景仁於 9 月 9 日至豫陝晉綏靖公署報到，晚寓中山圖書館，苦熱不能眠，故得此詩。此詩乍看之下與一般情詩無兩樣，然而若能對照上段張福英於同年年初寫給林爾嘉之書信、再對照下引張福英回贈之詩〈和蟫窟主人〉，可發現不尋常處：

廿載追隨歷苦辛，何因竟作薄情人；
梅花原是多清福，一夜狂風滿地春。
因緣以杳情猶在，遊子焉能憶秘琳；
遙望江頭無限水，一時都是別離心。

林景仁前詩雖題〈南京別福英〉，但整體內容多表現其對於時局與新工作的抱負與期待，而張福英的回贈詩作倒是明顯表現出她對感情的看法。呼應林景仁詩首句所謂「當下分別之辛苦」，張福英認爲這二十年來在這段感情婚姻中她追隨更爲辛苦，丈夫「竟作薄情人」。「遊子焉能憶秘琳」後張福英自註說明「余家藏書數萬卷，曾相約終老斯城」，「斯城」可能爲張福英家鄉棉蘭。可見她雖提了離婚，仍懷有舊情，因此最後一句以「一時都是別離心」心碎作結。

不久，二戰爆發，日軍 1938 年登陸廈門，人在南京的張福英不得再回廈門婆家，改避香港，再撤回棉蘭，她與兒子林桐一同生

1 | 2　1　張福英印尼原住民圖案之紫底綠黃直條紋背心
2　張福英手織紫色毛線編織鞋

活，而林景仁於 1932 年起一直於中國東北流徙。

張泉與王國璠認爲林景仁後任職於滿洲國是迫於生存而不得不的選擇，《板橋林氏家傳》收錄林景仁 1932 年 11 月所寫之〈客居雜感次杜少陵秋興八首元均〉，借用杜甫〈秋興〉八首之象徵，表達自己愛國思鄉的心情。此外，臺人好友魏清德往遊哈爾濱，林景仁與其見面時，書「國破山河在」五個字示清德，臨別時又云：「余爲衣食而事於康德帝耳，非效忠日本」。1940 年 2 月 19 日，林景仁因肺癌病逝於新京（長春），結束其戲劇化的一生。原來，1931 年南京那一別，就是林景仁與張福英兩人今生的生死一別。

參考資料：
1. 張福英幼年至新婚生活部分，綜合整理參考自張福英著，葉欣譯，《娘惹回憶錄》（臺南：國立臺灣文學館，2017.08）。
2. 張福英寫信表明欲離婚至林景仁北遊經歷部分，綜合整理參考自莊怡文，〈「一劍風塵歲月艱」：從林景仁《東寧草》與《救國特刊》試論其政治意識〉，《民國文學與文化研究集刊》9（2021.06），頁 39-68。

**莊怡文**

高雄人，國立臺灣大學臺灣文學研究所博士，曾任中央研究院臺灣史研究所博士後研究，現任國立虎尾科技大學通識教育中心專任助理教授。研究領域為臺灣文學、日治時期臺灣文學與文化、臺灣古典文學。

## 捐贈芳名錄

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社、民眾，捐贈臺灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，不在此備載。並懇請各方繼續惠贈。
本季捐贈芳名如下：

| 捐贈人 | 捐贈概述 | 入館時間 |
|---|---|---|
| 乜寇．索克魯曼 | 布農語繪本校對稿 1 件 | 2023 年 11 月 |
| 孫大川 | 書法作品 4 件 | 2023 年 11 月 |
| 高鼎堯 | 高懷清相關照片 1 批 | 2023 年 12 月 |
| 張錦郎 | 珍本書刊 1 批 | 2023 年 12 月 |
| 柯榮三 | 臺灣新聞日文版 1 批 | 2023 年 12 月 |
| 李秀 | 個人畫作 2 件 | 2024 年 01 月 |
| 鄭清山 | 其父親鄭偉聲所藏書刊《東方少年》、《模範少年》、《學友》、《拾穗》等雜誌及早期兒童故事集等 1 批 | 2024 年 02 月 |

# 臺灣手語遊文學

2024



文化部 MINISTRY OF CULTURE

國立臺灣文學館 National Museum of Taiwan Literature

Hō! 寶聽行銷

看見文學·手影翩翩

## 臺灣手語導覽培力工作坊

**4.20**(六) **4.27**(六) **09:00-17:00**

**對象**｜6位聽人及6位聾人(需具有手語基礎)

**地點**｜本館1F文學沙龍

▶報名連結



看見文學·手影翩翩

## 臺灣手語導覽體驗遊程

**時間**｜各場次下午**14:00-16:00**

**地點**｜本館各展場及1F文學沙龍

**2.21**(三) 國立臺南大學附屬啟聰學校專場

｜導覽內容｜

**3.29**(五) 文學力－書寫LÁN臺灣常設展

｜手作體驗｜ 中式手縫書

▶報名連結

｜導覽內容｜

**4.30**(二) 館慶二十．文物賦活特展

｜手作體驗｜ 中式手縫書

▶報名連結

**5.19**(日) 館慶二十．文物賦活特展

｜手作體驗｜ 絹印活動

▶報名連結

**8.07**(三) 臺灣手語夏令營活動專場

(不對外開放報名)

｜導覽內容｜

**9.21**(六) 糖分與鹽分文學賞

｜手作體驗｜ 絹印活動

▶報名連結

*如有異動，以官方報名網頁為準

這夏看你說！

## 臺灣手語夏令營

**8.06**(二)-**8.08**(四) **09:00-16:00**（不過夜）

**對象**｜國小三年級至國中二年級學生，共24位，候補5位，聽障學童優先錄取

**內容**｜日常手語對話教學、手語童詩、手語導覽及文學五感體驗等

**地點**｜本館B1文學樂園　**費用**｜免費

▶報名連結



2024

# 故事聯合國

UNITED NATIONS OF STORIES

每個國家都來講故事




ISSN 2707-9813

活動 04.20 —— 10.26　書展 06.25 —— 09.08

國立臺灣文學館B1文學樂園

指導單位 文化部 MINISTRY OF CULTURE

主辦單位 國立臺灣文學館 National Museum of Taiwan Literature

合辦單位 American Institute in Taiwan Argentina 加拿大 CANADA Bureau Français de Taipei 法國在台協會 KDEI TAIPEI 公益財団法人 日本台湾交流協会 Japan-Taiwan Exchange Association

協辦單位 FULBRIGHT Taiwan

活動詳情